

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	Komissio	
96/C 216/01	Ecu	1
96/C 216/02	Siirtotyöläisten sosiaaliturvan hallintotoimikunta	2
96/C 216/03	Direktiivin 93/16/ETY 41 artiklan mukainen luettelo tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen nimistä sekä yleislääkärin ammattinimikkeistä	3
96/C 216/04	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.760 — Klöckner/ARUS) (1)	5
96/C 216/05	Tutkimuspyyntö yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.801 — Blokker/Toys R Us) (1)	6
96/C 216/06	Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15 päivästä kesäkuuta 1996 15 päivään heinäkuuta 1996 (<i>Newoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus</i>)	7
96/C 216/07	Yhteenveto yhteisön päätöksistä lääkkeiden markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15 päivästä kesäkuuta 1996 15 päivään heinäkuuta 1996 (<i>Direktiivin 75/319/ETY 14 artiklan tai direktiivin 81/851/ETY 22 artiklan mukaisesti tehty päätös (tehdyt päätökset)</i>)	8

II *Valmistavat säädökset***Komissio**

96/C 216/08	Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) juuriltaan siirtymään joutuneen väestön (pakolaiset, asuinsijoiltaan siirtymään joutuneet ja kotiutetut henkilöt) avustamiseksi Latinalaisen Amerikan ja Aasian kehitysmaissa toteutettavista toimista	10
96/C 216/09	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) erityisistä toimenpiteistä elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden alalla	14
96/C 216/10	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tukijärjestelmästä tiettyjen peltokasvien viljelijöille annetusta neuvoston asetuksesta (ETY) N:o 1765/92 poikkeamisesta markkinointivuoden 1995/1996 pellonpoisto veloitteen osalta	15

III *Tiedotteita***Komissio**

96/C 216/11	Ilmoitus pysyvistä tarjouskilpailusta valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi (N:o 1/1996)	16
96/C 216/12	Phare — ympäristöpolitiikan kehittäminen ja lainsäädännön lähentäminen — Phare-ympäristöohjelma 1994, Unkari — Esivalintaa koskeva kiinnostuksenilmaisy-pyyntö	23
96/C 216/13	Phare — pankin tietojärjestelmä — Tshekin keskuspankin ja Euroopan yhteisön komission Phare-ohjelman yhteydessä julkaisema tarjouspyyntöilmoitus	24
96/C 216/14	Komission virka- ja asiamiehille ammattikäyttöön tarkoitettujen luottokorttien toimitus	25
96/C 216/15	Maailmanlaajuiset navigointisatelliittijärjestelmät — Tarjouspyyntöilmoitus (VII — A 2 41/96) Liikenteen pääosastolle suoritettavasta, siviilihenkilöiden valvoman kansainvälisen ja maailmanlaajuisen navigointisatelliittijärjestelmän suunnitteluun liittyvästä tutkimuksesta — Avoin menettely	26
96/C 216/16	Euroopan komission käyttämien tavaroiden lahjoittaminen hyväntekeväisyysjärjestöille — Rajoitettu menettely	27
96/C 216/17	Kulunvalvontajärjestelmä — Rajoitettu menettely	28
96/C 216/18	Kuukausittain ilmestyvä tiedotuslehti — Avoin menettely	30
96/C 216/19	Phare — rautateiden nykyaikaistaminen — Euroopan yhteisöjen komission Puolan hallituksen nimissä julkaisema tarjouspyyntöilmoitus Phare-ohjelmasta rahoitettavasta hankkeesta	31

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Ecu (¹)

25. heinäkuuta 1996

(96/C 216/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	39,2521	Suomen markka	5,80035
Tanskan kruunu	7,34823	Ruotsin kruunu	8,44492
Saksan markka	1,90483	Sterling-punta	0,828079
Kreikan drakma	303,341	Yhdysvaltojen dollari	1,29098
Espanjan peseta	161,540	Kanadan dollari	1,77303
Ranskan frangi	6,45746	Japanin jeni	139,258
Irlannin punta	0,796899	Sveitsin frangi	1,55304
Italian liira	1954,07	Norjan kruunu	8,19705
Alankomaiden guldeni	2,13889	Islannin kruunu	85,6433
Itävallan šillinki	13,4055	Australian dollari	1,63622
Portugalin escudo	195,918	Uuden-Seelannin dollari	1,85485
		Etelä-Afrikan randi	5,71515

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom.: Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(¹) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

SIIRTOTYÖLÄISTEN SOSIAALITURVAN HALLINTOTOIMIKUNTA

(96/C 216/02)

Keskimääräisissä vuotuisissa kustannuksissa ei oteta huomioon neuvoston asetuksen (ETY) N:o 574/72 94 artiklan 2 kohdassa ja 95 artiklan 2 kohdassa säädettyä 20 prosentin vähennystä.

Keskimääräisiin kuukausittaisiin nettokustannuksiin on tehty 20 prosentin vähennys.

LUONTOISETUJEN KESKIMÄÄRÄISET KUSTANNUKSET VUONNA 1993 ⁽¹⁾

I. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 574/72 94 artiklan soveltaminen

Korvattavat määrät asetuksen (ETY) N:o 1408/71 19 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuille perheenjäsenille vuonna 1993 myönnettyjen luontoisetujen osalta määritetään seuraavien keskimääräisten kustannusten perusteella:

	<i>Vuodessa</i>	<i>Netto kuukaudessa</i>
Yhdistynyt kuningaskunta	900,47 puntaa	60,03 puntaa

II. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 574/72 95 artiklan soveltaminen

Korvattavat määrät asetuksen (ETY) N:o 1408/71 28 ja 28 a artiklan mukaisesti vuonna 1993 myönnettyjen luontoisetujen osalta määritetään seuraavien keskimääräisten kustannusten perusteella:

	<i>Vuodessa</i>	<i>Netto kuukaudessa</i>
Yhdistynyt kuningaskunta	1 628,55 puntaa	108,57 puntaa

LUONTOISETUJEN KESKIMÄÄRÄISET KUSTANNUKSET VUONNA 1994

I. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 574/72 94 artiklan soveltaminen

Korvattavat määrät asetuksen (ETY) N:o 1408/71 19 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuille perheenjäsenille vuonna 1994 myönnettyjen luontoisetujen osalta määritetään seuraavien keskimääräisten kustannusten perusteella:

	<i>Vuodessa</i>	<i>Netto kuukaudessa</i>
Espanja	81 644 pesetaa	5 443 pesetaa

II. Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 574/72 95 artiklan soveltaminen

Korvattavat määrät asetuksen (ETY) N:o 1408/71 28 ja 28 a artiklan mukaisesti vuonna 1994 myönnettyjen luontoisetujen osalta määritetään seuraavien keskimääräisten kustannusten perusteella:

	<i>Vuodessa</i>	<i>Netto kuukaudessa</i>
Espanja	321 321 pesetaa	21 421 pesetaa

⁽¹⁾ Keskimääräiset kustannukset: Espanja, EYVL N:o C 123, 19.5.1995
 Keskimääräiset kustannukset: Luxemburg ja Alankomaat, EYVL N:o C 262, 7.10.1995
 Keskimääräiset kustannukset: Belgia ja Ranska, EYVL N:o C 118, 23.4.1996

Direktiivin 93/16/ETY 41 artiklan mukainen luettelo tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen nimistä sekä yleislääkäriin ammattinimikkeistä

(96/C 216/03)

Lääkäreiden vapaan liikkuvuuden sekä heidän tutkintotodistustensa, todistustensa ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojensa vastavuoroisen tunnustamisen helpottamisesta 5 päivänä huhtikuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/16/ETY⁽¹⁾ 41 artiklan mukaisesti jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle toimenpiteistä, jotka ne ovat toteuttaneet kyseisessä direktiivissä mainittujen säännösten noudattamiseksi. Ilmoituksen saatuaan komissio on 41 artiklan mukaisesti velvollinen julkaisemaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* asianmukaisen tiedotuksen, jossa ilmoitetaan tämän jäsenvaltion kyseessä olevan tutkintotodistuksen, todistuksen tai muun muodollista kelpoisuutta osoittavan asiakirjan nimi ja tarvittaessa ammattinimike.

Komission vastaanottama nimiluettelo on seuraavanlainen:

1. Tutkintotodistusten, todistusten ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojen nimet

BELGIA	Titre d'agr�eation en qualit�e de médecin généraliste/Titel van erkenning als huisarts
TANSKA	Tilladelse til at betegne sig som alment praktiserende l�ge
SAKSA	Zeugnis �ber die spezifische Ausbildung in der Allgemeinmedizin
KREIKKA	Τ�τλος ιατρικής ειδικότητας γενικής ιατρικής
ESPANJA	Titulo de especialista en medicina familiar y comunitaria
RANSKA	Dipl�me d'�tat de docteur en médecine (avec document annexé attestant la formation spécifique en médecine générale)
IRLANTI	Certificate of specific qualifications in general medical practice
ITALIA	Attestato di formazione specifica in medicina generale
LUXEMBURG	Il n'existe pas de titre, parce qu'il n'y a pas de formation au Luxembourg
ALANKOMAAT	Certificaat van inschrijving in het register van erkende huisartsen van de Koninklijke Nederlandsche Maatschappij tot bevordering der geneeskunst
IT�VALTA	Arzt f�r Allgemeinmedizin
PORTUGALI	Diploma do internato complementar de clínica geral
SUOMI	Todistus l�k�riin perusterveydenhuollon lis�koulutuksesta/Bevis om till�ggsutbildning av läkare i prim�rv�rd
RUOTSI	Bevis om kompetens som allm�npraktiserande läkare (Europal�kare) utf�rdat av Socialstyrelsen
YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA	Certificate of prescribed/equivalent experience

⁽¹⁾ EYVL N:o L 165, 7.7.1993, s. 1

2. Ammattinimikkeet

BELGIA	Médecin généraliste agréé/Erkende huisarts
TANSKA	Alment praktiserende læge
SAKSA	Praktischer Arzt/Ärztin
KREIKKA	Ιατρός με ειδικότητα γενικής ιατρικής
ESPANJA	Especialista en medicina familiar y comunitaria
RANSKA	Médecin qualifié en médecine générale
IRLANTI	General medical practitioner
ITALIA	Medico di medicina generale
LUXEMBURG	Médecin généraliste
ALANKOMAAT	Huisarts
ITÄVALTA	Arzt für Allgemeinmedizin
PORTUGALI	Assistente de clínica geral
SUOMI	Yleislääkäri/allmänläkare
RUOTSI	Allmänpraktiserande läkare (Europaläkare)
YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA	General medical practitioner

Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia N:o IV/M.760 — Klöckner/ARUS)

(96/C 216/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 18 päivänä heinäkuuta 1996 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yritys Klöckner Stahl- und Metallhandel GmbH, joka on yrityksen VIAG AG määräysvallassa, hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä 62 % yrityksestä ARUS Distribution Industrielle SA.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— Klöckner Stahl- und Metallhandel GmbH: terästuotteiden varastointi ja jakelu

— ARUS: terästuotteiden varastointi ja jakelu sekä rakennusteollisuuden tarvikkeiden jakelu.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansiä osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää telekopiona (+32 2 / 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.760 — Klöckner/ARUS, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto (PO IV)
Osasto B — Yrityskaupparyhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989. Oikaisu: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13.

Tutkimuspyyntö yrityskeskittymästä
(Asia N:o IV/M.801 — Blokker/Toys R Us)

(96/C 216/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 16. heinäkuuta 1996 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen pyynnön Alankomaiden viranomaisilta tutkia yrityskeskittymä, jolla yritys Blokker BV on hankkinut mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä määräysvallan yrityksestä Toys R Us BV ostamalla omaisuutta. Toys R Us BV on yrityksen Toys R Us alankomaalainen tytäryhtiö.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - Blokker: taloustarvikkeiden, lelujen ja muiden tuotteiden vähittäismyynti,
 - Toys R Us: lelujen ja muiden vastaavien tuotteiden vähittäismyynti.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että tutkimuspyyntö on tehty asetuksen (ETY) N:o 4064/89 22 artiklan mukaisesti. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona (telekopionumero + 32 2 296 43 01-32/2/296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.801 — Blokker/Toys R Us, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)
Osasto B — Yrityskaupparyhmä
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150
B-1040 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989. Oikaisu: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13.

Yhteenveto yhteisön päätöksistä markkinoille saattamista koskevien lupien osalta 15 päivästä kesäkuuta 1996 15 päivään heinäkuuta 1996

(Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2309/93⁽¹⁾ 12 ja 34 artiklan mukaisesti julkaistu ilmoitus)

(96/C 216/06)

— **Luvan myöntäminen**

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
21.6.1996	Caelyx	Sequus Pharmaceuticals Incorporated 10, Barley Mow Passage UK-London W4 4PH	EU/1/96/011/001-002	25.6.1996
25.6.1996	Bondronat	Boehringer Mannheim GmbH Sandhofer Straße 116 D-68298 Mannheim	EU/1/96/012/001	27.6.1996
25.6.1996	Bonviva	Galenus Mannheim GmbH Sandhofer Straße 116 D-68298 Mannheim	EU/1/96/013/001	27.6.1996

— **Luvan muuttaminen**

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi	Luvan haltija	Numero yhteisön lääkerekisterissä	Ilmoituspäivämäärä
28.6.1996	Gonal-F	Ares Serono (Europe) Ltd 112, Harley Street UK-London W1N 1AF	EU/1/95/001/001-016	1.7.1996
11.7.1996	Gonal-F	Ares Serono (Europe) Ltd 112, Harley Street UK-London W1N 1AF	EU/1/95/001/001-016	15.7.1996

Tietoja julkisista lääkkeiden arviointikertomuksista ja niihin liittyvistä päätöksistä saa seuraavasta osoitteesta:

Euroopan lääkearviointivirasto
7, Westferry Circus, Canary Wharf
UK-London E14 4HB

(¹) EYVL N:o L 214, 24.8.1993, s. 1

**Yhteenveto yhteisön päätöksistä lääkkeiden markkinoille saattamista koskevien lupien osalta
15 päivästä kesäkuuta 1996 15 päivään heinäkuuta 1996**

(Direktiivin 75/319/ETY⁽¹⁾ 14 artiklan tai direktiivin 81/851/ETY⁽²⁾ 22 artiklan mukaisesti tehty päätös (tehdyt päätökset)

(96/C 216/07)

— Markkinoille saattamista koskevan luvan peruuttaminen

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi (nimet)	Luvan haltija (haltijat)	Jäsenvaltio	Ilmoituspäivämäärä
26.6.1996	(Naftidrofuryl)			27.6.1996
	Praxilene (200 mg/10 ml)	Lipha Brusselsesteenweg, 288 B-3090 Overijse	Belgian kuningaskunta	
	Esdeprax (200 mg/10 ml)	Lagepha SA Vieux chemin du poète, 25 B-1301 Bierges	Belgian kuningaskunta	
	Naftilong PI (200 mg/10 ml)	Hexal Pharma GmbH Industriestraße 25 D-83607 Holzkirchen	Saksan liittotasavalta	
	NX (200 mg/10 ml)	ISIS Pharma GmbH Breithauptstraße 3—5 D-08056 Zwickau	Saksan liittotasavalta	
	Nafti-Puren Infusionslösungs- konzentrat (200 mg/10 ml)	Klinge Pharma GmbH Berg-am-Laim-Straße 129 D-81673 München	Saksan liittotasavalta	
	Artocoron PI (200 mg/10 ml)	Knoll Deutschland GmbH Rathausplatz 10—12 D-67059 Ludwigshafen	Saksan liittotasavalta	
	Dusodril PI (200 mg/10 ml)	Lipha Arzneimittel GmbH Zeche Katharina 6 D-45307 Essen	Saksan liittotasavalta	
	Protimer N (200 mg/10 ml)	Merckle GmbH Ludwig-Merckle-Straße 3 D-89143 Blaubeuren	Saksan liittotasavalta	
	AM Naftidrofuryl (200 mg/10 ml)	Nordmark Arzneimittel GmbH Pinnuallee 4 D-25436 Uetersen	Saksan liittotasavalta	
	Nafti-ratiopharm p.i. (200 mg/10 ml)	Ratiopharm GmbH & Co Graf-Arco-Straße 3 D-89079 Ulm	Saksan liittotasavalta	
	Naftisalat (200 mg/10 ml)	Salutas Fahlberg-List Pharma GmbH Alt Salbke 60—63 D-39049 Magdeburg	Saksan liittotasavalta	
	Luctor PI (200 mg/10 ml) Nafti Sanofi PI (200 mg/10 ml)	Sanofi Winthrop GmbH Augustenstraße 10 D-80333 München	Saksan liittotasavalta	

⁽¹⁾ EYVL N:o L 147, 9.6.1975, s. 13, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 93/39/ETY (EYVL N:o L 214, 24.8.1993, s. 22).

⁽²⁾ EYVL N:o L 317, 6.11.1981, s. 1, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 93/40/ETY (EYVL N:o L 214, 24.8.1993, s. 31).

Päätöksen päivämäärä	Lääkkeen nimi (nimet)	Luvan haltija (haltijat)	Jäsenvaltio	Ilmoituspäivämäärä
26.6.1996	Praxilene	Remek SA Katechaki Street 58 GR-115 25 N. Psychiko	Helleenien tasavalta	27.6.1996
	Praxilene (200 mg/10 ml)	FAES c/Máximo Aguirre, 14 E-48940 Lejona	Espanjan kuningaskunta	
	Praxilene (200 mg/10 ml)	Groupe Lipha 34, Rue Saint-Romain F-69008 Lyon	Ranskan tasavalta	
	Cerebrax (200 mg/10 ml)			
	Esdedril (200 mg/10 ml)			
	Praxilene Forte Ampoules 200 mg (200 mg/10 ml)	Helsin Birex Pharmaceuticals Ltd Unit 4, Heath Industrial Park, Heath Road, Sandyford Industrial Estate IRL-Dublin	Irlanti	
	Praxilene (200 mg/10 ml)	Lipha SA Brusselsesteenweg, 288 B-3090 Overijse	Luxemburgin suurherttuakunta	
	Naftilong PI (200 mg/10 ml)	Hexal AG Industriestraße 25 D-83607 Holzkirchen	Luxemburgin suurherttuakunta	
	Praxilene (200 mg/10 ml)	Lipha-Sigma Laboratório dos produtos Sigma SA Rua Alfredo da Silva, 3-6 P-1300 Lisboa	Portugalin tasavalta	
Praxilene forte (200 mg/10 ml)	Lipha Pharmaceuticals Ltd Harrier House High Street UK-West Drayton UB7 7QG, Middlesex	Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta		

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Muutettu ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) juuriltaan siirtymään joutuneen väestön (pakolaiset, asuinsijoiltaan siirtymään joutuneet ja kotiutetut henkilöt) avustamiseksi Latinalaisen Amerikan ja Aasian kehitysmaissa toteutettavista toimista ⁽¹⁾

(96/C 216/08)

KOM(96) 234 lopull. — 95/0162(SYN)

(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 23 päivänä toukokuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 w artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

toimii yhteistyössä Euroopan parlamentin kanssa,

sekä katsoo, että

pakolaisten ja valtiottomien henkilöiden asemaa käsitellessä Yhdistyneiden Kansakuntien kokouksessa 28 päivänä heinäkuuta 1951 hyväksyttiin pakolaisten oikeusasemaa koskeva yleissopimus, 31 päivänä tammikuuta hyväksyttiin New Yorkin pöytäkirja ja Yhdistyneet Kansakunnat on hyväksynyt muita pakolaispolitiikkaa koskevia päätöslauselmia,

ihmisoikeusjulistus annettiin vuonna 1948, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskeva kansainvälinen yleissopimus tehtiin vuonna 1966, yleissopimus kaikkinaisten naisten syrjinnän poistamisesta tehtiin vuonna 1979 ja yleissopimus lasten oikeuksista tehtiin vuonna 1989,

Euroopan parlamentti hyväksyi 16 päivänä joulukuuta 1983 päätöslauselman pakolaisten avustamisesta kehitysmaissa ⁽²⁾ ja on sen jälkeen hyväksynyt muita asiaa koskevia päätöslauselmia,

sekä neuvosto että parlamentti ovat kehottaneet yhteisöä entistä laajempaan sitoutumiseen kyseisellä alalla,

juuriltaan siirtymään joutuneelle väestölle (pakolaiset, kotiutetut ja asuinsijoiltaan siirtymään joutuneet henkilöt) kohdennettujen tukiohjelmien tehokkuuden edellytyksenä on avun yhteensovittaminen sekä Euroopan tasolla että muiden rahoittajien, hallituksista riippumattomien järjestöjen ja Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöjen kanssa,

on tarpeen tehostaa pyrkimyksiä selkkausten estämiseksi ja edistää rauhanomaisia ratkaisuja poliittisiin selkkauksiin tai sotiin, joista aiheutuu väestön siirtoja,

sekä yleisistä että henkilökohtaisista tilanteista, sellaisina kuin ne on määriteltynä vuonna 1984 tehdyssä Cartagenan julistuksessa, johtuva ”tosiasiallisen pakolaisen asema” tunnustetaan yhä useammin kansainvälisellä tasolla, kuten Euroopan neuvosto ja Euroopan parlamentti ovat kehottaneet,

pakolaisen asema voi johtua erityisten yhteiskuntaryhmien vainoamisesta ja syrjimättömyyden periaatetta on edistettävä,

on varmistettava käännyttämiskiellon periaatteen kunnioittaminen ja ihmisoikeuksien loukkaamistapausten ratkaiseminen tosiasiallista oikeudellista menettelyä noudattaen.

on varmistettava, että kunnioitetaan periaatetta, jonka mukaan pakolaisia tai asuinsijoiltaan siirtymään joutuneita henkilöitä ei voida koskaan pakottaa palaamaan kotimaahansa tai -alueellensa, vaan kotiuttamisen tai paluun on tapahduttava asianomaisen henkilön tahdon mukaisesti,

erikoistuneilla elimillä ja toimistoilla sekä hallituksista riippumattomilla järjestöillä on juuriltaan siirtymään joutuneen väestön auttamisesta merkittävää kokemusta, joka on saatu kyseisen toiminnan toteuttamisesta,

⁽¹⁾ EYVL N:o C 237, 12.9.1995, s. 19

⁽²⁾ EYVL N:o C 10, 16.1.1984, s. 278

yhteisön toivomuksena olisi, että toimintaa juuriltaan siirtymään joutuneen väestön hyväksi toteutettaisiin osana pyrkimystä muuttaa toimeentulovaiheeksi nimitetty vaihe ”omavaraisuusvaiheeksi”;

tämänlainen tuki on kyseisille maille niiden kehityksen kannalta välttämätön edellytys ja sillä edistettäisiin näin ollen tärkeällä tavalla perustamissopimuksen 130 u artiklassa esitettyjen unionin yhteistyöpolitiikan tavoitteiden saavuttamista,

Euroopan unionin antama apu ei vapauta vastaanottaja- ja lahjoittajamaiden hallituksia velvoitteistaan tukea pakolaisten ihmisoikeuksia kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti,

olisi vahvistettava juuriltaan siirtymään joutuneen väestön (pakolaiset, asuinsijoiltaan siirtymään joutuneet ja kotiutetut henkilöt) tukemiseksi tarkoitettuun yhteistyötoimintaan sovellettavat yksityiskohtaiset säännöt ja toimien hallintoa koskevat säännöt,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Yhteisö panee täytäntöön Latinalaisen Amerikan ja Aasian maissa toteutettavan juuriltaan siirtymään joutuneelle väestölle (pakolaiset, asuinsijoiltaan siirtymään joutuneet ja kotiutetut henkilöt, armeijasta vapautetut) tarkoitettua tuki- ja avustushjelman kyseisen väestön auttamiseksi hätätarpeita vastaavan humanitaarisen toiminnan ja tilanteen kehityksen sen salliessa mahdollisesti aloitettavan kunnostamisavun tai kehitysyhteistyön väliin jäävässä siirtymävaiheessa.

1 a artikla

Kansanvaltaisten rakenteiden perustaminen ja ihmisoikeuksien edistäminen ovat Latinalaisen Amerikan ja Aasian kehitysmaissa juuriltaan siirtymään joutuneelle väestölle tarkoitettujen avustushjelmien olennainen osa. Asianomaiset ryhmät sekä pakolaisia ja asuinsijoiltaan siirtymään joutuneita henkilöitä vastaanottava paikallinen väestö osallistuvat tarpeiden arviointiin ja avustushjelmien täytäntöönpanoon. Avustukset ja varat on tarkoitettu heikompiaisille ryhmille, joihin kuuluvat naiset, lapset, alkuperäisväestö, vammaiset ja vanhuksat.

2 artikla

Tässä yhteydessä yhteisö antaa tukensa muun muassa seuraaville toimille:

1. pakolaisten toimeentulon, ylläpidon ja asettautumisen tukeminen turvapaikkamaissa;
2. vastaanottoalueiden väestön avustaminen ja tukeminen tarkoituksena lieventää juuriltaan siirtymään joutuneen väestön läsnäolon vaikutuksia;
3. kotiuttamisen tukeminen;
4. pakolaisväestön tai asuinsijoiltaan siirtymään joutuneen väestön tukeminen sen asettautuessa uudelleen alkuperäisille asuinsijoilleen tai muulle valitsemalleen alueelle, mukaan lukien mahdollinen uudelleen asettautuminen kolmanteen maahan;
5. asuinsijoiltaan siirtymään joutuneiden henkilöiden avustaminen näiden asettautuessa väliaikaisesti tai pysyvästi muille alueille omassa maassaan;
6. sellaisten pakolaisten taloudellisen yhdentymisen tukeminen vastaanottajamaassa, jotka eivät halua tai voi palata kotimaahansa;
7. sosiaalis-taloudellisen kehityksen ja yhteiskunnan jäsenyyteen paluun tukeminen paluualueilla, mukaan lukien sovittelu- ja välitystoiminnalle tarkoitettu tuki;
8. apu, johon kuuluvat elintarvikkeiden omavaraisuuden toteuttaminen sekä suojan, lääketieteellisten tarvikkeiden ja juomaveden hankinta sekä lääketieteellinen perushoito, syntyvyyteen liittyvät asiat mukaan lukien, psykologinen apu, koulutus ja perusrakenteet siihen saakka, kun kuntoutus- ja kehitysohjelmat aloitetaan;
9. entisten sotilaiden armeijasta vapauttamisen ja siivielämään paluun tukeminen;
10. miinanraivaustoimet silloin, kun ne ovat tarpeen väestön turvallisuuden takaamiseksi sen siirtojen aikana ja sen asettautumisen, uudelleen asettautumisen sekä yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen elämään yhdentymisen mahdollistamiseksi vastaanottajamaassa tai -alueella taikka paluualueella sekä toimet, joilla lisätään tietoisuutta miinoista ja edistetään niitä koskevaa turvallisuutta;
- 10 a. tuki toiminnalle, jolla annetaan neuvoja ja oikeudellista tukea asuinsijoiltaan siirtymään joutuneille henkilöille, jotta he voisivat vaatia omistusoikeuksiaan;
- 10 b. toimet, joilla korjataan suurten ihmisryhmien siirroista ympäristölle aiheutuvat vahingot;
- 10 c. asuinsijoiltaan siirtymään joutuneille naisille tarkoitettua erityisohjelmaa seksuaalisen väkivallan torjumiseksi, paikalla työskentelevien naisryhmien tukemiseksi ja vain naisille tarkoitettujen palvelujen

perustamiseksi, mukaan lukien raiskausten uhrien ja sukupuolitautiin hoito sekä äideille ja lapsille tarkoitetut terveysohjelmat;

- 10 d. tuki perheen yhtenäisyyden edistämiseksi, mukaan lukien perheenjäsenten löytämiseksi ja perheiden yhdistämiseksi tarkoitetut ohjelmat;
- 10 e. tuki asuinsijoiltaan siirtymään joutuneiden henkilöiden ihmisoikeuksien loukkaamistapausten ratkaisemiseksi oikeudellista menettelyä noudattaen.

3 artikla

1. Lopulliset edunsaajat ovat Aasian tai Latinalaisen Amerikan kehitysmaasta lähtöisin olevat tai siihen väliaikaisesti sijoittautuneet juuriltaan siirtymään joutuneet henkilöt, joita ovat:

- a) pakolaiset, joita pakolaisten ja valtiottomien henkilöiden asemaa käsitelleessä Yhdistyneiden Kansakuntien kokouksessa 28 päivänä heinäkuuta 1951 hyväksytyssä pakolaisten oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa annetun määritelmän mukaisesti ovat ”kaikki henkilöt, jotka oleskelevat kansalaisuusvaltionsa ulkopuolella sen johdosta, että heillä on perustellusti aihetta pelätä joutuvansa siellä vainotuiksi rodun, uskonnon, kansallisuuden, tiettyyn yhteiskunnalliseen ryhmään kuulumisen tai poliittisen mielipiteen johdosta, ja jotka pelkonsa vuoksi ovat haluttomia turvautumaan sanotun valtion suojeluun”;
- b) ”asuinajoiltaan siirtymään joutuneet henkilöt”: henkilöt tai ryhmät, jotka ovat henkilöitä, jotka ovat joutuneet siirtymään asuinajoiltaan omassa maassaan samanlaisista syistä kuin vuonna 1951 tehdyssä yleissopimuksessa tarkoitetut syyt ja jotka tarvitsevat kansainvälistä suojelua, mutta joilla ei ole vuoden 1951 yleissopimuksessa määriteltyä pakolaisasemaa;
- c) ”kotiutetut henkilöt”: henkilöt tai ryhmät, jotka ovat alkuperäisiltä asuinajoiltaan joko omasta tahdostaan tai tilanteen vuoksi paettuaan päättäneet palata alkuperämaahansa tai alkuperäiselle asuinalueelleen.

2. Apua annetaan myös seuraaville ryhmille:

- a) paikallinen väestö vastaanottajamaissa, joiden sosiaalisia, taloudellisia ja hallinnollisia voimavaroja käytetään pakolaisten ja asuinajoiltaan siirtymään joutuneiden henkilöiden vastaanotto- ja avustustoiminnassa, kyseisten henkilöiden omavaraisuuteen sekä yhteiskuntaan yhdentymiseen tai uudelleen yhdentymiseen tähtäävien hankkeiden toteuttamiseksi pidemmällä aikavälillä;
- b) vakinaisista armeijoista ja aseellisista vastarintaliikkeistä vapautetuille sotilaille sekä näiden perheille ja sosiaalisille tukiryhmille;
- b a) henkilöille, jotka tarvitsevat kansainvälistä suojelua sen vuoksi, että heidän henkeään, vapauttaan tai turvallisuuttaan uhataan vainojen, aseellisen selkkauksen tai vakavien järjestyshäiriöiden takia.

4 artikla

Erikoistuneen ja teknisen avun täytäntöönpanossa yhteistyökumppaneina voivat olla hallituksista riippumattomat järjestöt, paikalliset järjestöt, Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöt, kansainväliset avustajajärjestöt, kansalliset, alueelliset ja paikalliset viranomaiset sekä muut soveltuvat kumppanit.

5 artikla

1. Edellä 2 artiklassa tarkoitettujen toimien yhteydessä käytettäviin keinoihin sisältyvät erityisesti tutkimukset, tekninen apu, koulutus ja muut palvelut, tavaranhankinnat ja työurakat, samoin kuin tilintarkastukset sekä arviointi- ja tarkastusmatkat.

2. Yhteisön rahoituksella voidaan näin ollen kattaa sekä investointikulut kiinteistöjen ostoa lukuun ottamatta että toimintakustannukset ulkomaan valuuttana toimien täytäntöönpanoon liittyvien tarpeiden mukaisesti.

3. On ponnisteltava järjestelmällisesti, jotta ne toimijat tai yhteistyökumppanit, joille toimista saatava hyöty on viime kädessä tarkoitettu (maat, paikalliset yhteisöt, yritykset tai muut), saataisiin antamaan oma, etenkin rahoituksellinen panoksensa omien mahdollisuuksiensa rajoissa ja kunkin toimen luonteen mukaisesti.

4. On etsittävä mahdollisuuksia yhteisrahoitukseen erityisesti jäsenvaltioiden tai monenvälisen, alueellisten tai muiden järjestöjen kanssa. On toteutettava tarvittavat toimenpiteet tämän asetuksen mukaisesti toimitettavan avun yhteisöllisen luonteen julki tuomiseksi.

5. Yhteisön rahoittamien ja jäsenvaltioiden rahoittamien toimien yhdenmukaisuuden ja toisiaantäydentävyyden lujittamiseksi ja siten kaikkien kyseisten toimien parhaan mahdollisen tehokkuuden takaamiseksi komissio toteuttaa kaikki tarvittavat toimenpiteet niiden yhteensovittamiseksi erityisesti:

- a) ottamalla käyttöön yhteisön tai jäsenvaltioiden rahoittamia tai rahoitettaviksi kaavailmia toimia koskevan järjestelmällisen tietojen vaihdon varmistavan järjestelmän;
- b) yhteensovittamalla toimia niiden täytäntöönpanopaikalla komission sekä jäsenvaltioiden edunsaajamaassa olevien edustajien välisten säännöllisten kokousten ja tietojen vaihdon avulla.

6 artikla

Tämän asetuksen mukainen rahoitusapu annetaan muuna kuin takaisin maksettavana tukena.

7 artikla

1. Komissio vastaa tässä asetuksessa tarkoitettuja toimia koskevien määräysten antamisesta, päätösten teosta ja toimien hallinnosta voimassa olevia talousarviomenettelyjä ja muita, erityisesti yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavassa varainhoitoasetuksessa säädettyjä menettelyä noudattaen.
2. Päätökset toimista, joille tämän asetuksen mukaisesti myönnettävä rahoitus on enemmän kuin 5 miljoonaa ecua tointa kohden, sekä kaikkien kyseisten toimien muutoksista, joista aiheutuisi kyseisen toimen osalta alun perin sovitun rahoituksen määrän ylittyminen enemmällä kuin 20 prosentilla, on tehtävä 8 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.
3. Kaikissa tämän asetuksen mukaisesti tehtävissä yleissopimuksissa tai rahoitussopimuksissa on määrättävä erityisesti, että komissio ja tilintarkastustuomioistuin voivat teettää tarkastuksia itse paikalla voimassa olevissa komission säännöksissä määriteltyjen yleisten yksityiskohtaisten sääntöjen ja erityisesti yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavassa varainhoitoasetuksessa annettujen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.
4. Jos toimet perustuvat yhteisön ja vastaanottajamaan välisiin rahoitusta koskeviin yleissopimuksiin, näissä on määrättävä, etteivät verot, tullit ja muut maksut sisälly yhteisön rahoitukseen.
5. Osallistuminen tarjouspyyntöihin ja hankintasopimuksiin on avoin yhtäläisin ehdoin jäsenvaltioiden ja vastaanottajamaan kaikille luonnollisille henkilöille ja oikeushenkilöille. Osallistumisoikeus voidaan ulottaa koskemaan myös muita kehitysmaita.
6. Hankintojen on oltava peräisin jäsenvaltioista tai vastaanottajamaasta tai muista kehitysmaista. Asianmukaisella tavalla perustelluissa poikkeustapauksissa hankinnat voivat olla peräisin muista maista.

8 artikla

1. Komissiota avustaa neuvoa-antava komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja, toisin sanoen 25 päivänä helmikuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 443/92 15 artiklassa perustettu ALA-komitea.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

3. Kerran vuodessa on järjestettävä mahdollisuus mielipiteiden vaihtoon komission edustajan esittämistä tulevina vuonna toteutettavia toimia koskevista yleisistä suuntaviivoista.

9 artikla

Kunkin varainhoitovuoden jälkeen komissio antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle vuosikertomuksen, johon sisältyy tiivistelmä varainhoitovuoden aikana rahoitetuista toimista sekä arvio tämän asetuksen täytäntöönpanosta varainhoitovuoden aikana.

Kertomuksessa on erityisesti tarkkoja ja yksityiskohtaisia tietoja toimijoista, joiden kanssa hankintasopimuksia tai täytäntöönpanoa koskevia sopimuksia on tehty.

Kertomukseen sisältyy myös yhteenveto erityisten toimien osalta mahdollisesti toteutetuista ulkopuolisista arvioinneista.

10 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tämä asetus tarkistetaan viisi vuotta sen voimaantulon jälkeen.

Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) erityisistä toimenpiteistä elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden alalla

(96/C 216/09)

KOM(96) 261 lopull. — 96/0155(CNS)

(Komission esittämä 12 päivänä kesäkuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden tuotanto on taloudellisesti merkittävää toimintaa useassa Euroopan unionin maassa,

Euroopan yhteisön sisäisen tuotannon lisääntymisen sekä kolmansista maista tapahtuvan tuonnin lisääntymisen seurauksena kyseisten tuotteiden tarjonta kasvaa nopeasti; tämän vuoksi niiden kulutusta olisi edistettävä,

yhteisön tuotteiden kulutusta voidaan lisätä yhteisössä ja sen ulkopuolella erityisesti nykyisille tai mahdollisille käyttäjille suunnatulla paremmalla tiedonvälityksellä ja tuotannon täsmällisemmällä mukauttamisella kuluttajien vaatimuksiin,

alan eri ammattiryhmien on erityisesti osallistuttava kulutuksen kehittämiseen tähtäävien keinojen toimeenpanemiseen,

olisi säädettävä yhteisön taloudellisesta osallistumisesta erityisten kulutuksen lisäämiseen tähtäävien toimien kannustamiseksi; on syytä säätää rahoitettujen toimien järjestelmällisestä arvioinnista tavoitteiden saavuttamisen kannalta,

säädetyillä toimenpiteillä pyritään elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden markkinoiden säätelyyn; tämän vuoksi yhteisön osallistumisesta aiheutuvia menoja olisi pidettävä yhteisen maatalouspolitiikan rahoituksesta 21 päivänä huhtikuuta 1970 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 729/70⁽¹⁾ 3 artiklassa tarkoitettuna interventiona,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Yhteisö voi osallistua yhteisön elävien kasvien ja kukkaviljelytuotteiden (CN-koodi 06) kulutuksen kehittämi-

seen sisämarkkinoilla tähtäävien, alan toimintoja edustavien ryhmittymien esittämien ja toimeenpanemien toimien rahoitukseen.

2 artikla

1. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen toimien tavoitteena on mainostus ja suhdetoiminta, mukaan lukien messujen ja muiden kaupallisten tilaisuuksien järjestäminen ja niihin osallistuminen yhteisössä ja sen ulkopuolella.

Toimia voivat edeltää kuluttajien asenteiden ja käyttäytymisen määrittämiseen tähtäävät markkinatutkimukset, jos niitä pidetään tarpeellisina, ja niihin voi tarvittaessa liittyä alan erilaisten taloudellisten toimijoiden markkinointineuvonta.

2. Edellä 1 artiklassa tarkoitettuja toimenpiteitä ei saa suunnata tavaramerkkien mukaan, eivätkä ne saa suosia tietystä jäsenvaltiosta peräisin olevia tuotteita.

3 artikla

1. Osallistumista tässä asetuksessa säädettyjen toimien rahoitukseen pidetään asetuksen (ETY) N:o 729/70 3 artiklassa tarkoitettuna maatalousmarkkinoiden säätelyyn tähtäävänä interventiotimenpiteenä.

2. Rahoitusosuus voi olla enintään 60 prosenttia toimien tosiasiallisista kuluista.

4 artikla

Yhteisö ei voi rahoittaa 1 artiklassa tarkoitettuja toimia yli kolmen vuoden jakson aikana. Viimeisen vuoden aikana toteutetaan arviointitutkimus. Tämän tutkimuksen tarkoituksena on arvioida 1 artiklassa säädettyjen tavoitteiden toteuttamisaste sekä kyseisen toimen jatkamismahdollisuudet.

5 artikla

Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet määritetään ja tämän asetuksen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt vahvistetaan elävän kasviaineiston ja kukkaviljelytuotteiden yhteisen markkinajärjestelyn luomisesta 27 päivänä helmikuuta 1968 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 234/68⁽²⁾ 14 artiklassa säädetyt menettelyt mukaisesti.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 94, 28.4.1970, s. 13, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1287/95 (EYVL N:o L 125, 8.6.1995, s. 1).

⁽²⁾ EYVL N:o L 55, 2.3.1968, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 3290/94 (EYVL N:o L 349, 31.12.1994, s. 105).

6 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tukijärjestelmästä tiettyjen peltokasvien viljelijöille annettusta neuvoston asetuksesta (ETY) N:o 1765/92 poikkeamisesta markkinointivuoden 1997/1998 pelloinpoisto veloitteen osalta

(96/C 216/10)

KOM(96) 285 lopull. — 96/0162(CNS)

(Komission esittämä 20 päivänä kesäkuuta 1996)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 42 ja 43 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

asetuksella (ETY) N:o 1765/92⁽¹⁾ perustetussa tiettyjen peltokasvien viljelijöiden tukijärjestelmässä määrätään, että saadakseeseen korvauksia yleisen järjestelmän mukaisesti tuottajien on poistettava ennalta määrätty prosenttiosuus pelloistaan tuotannosta; tämä prosenttiosuus on tarkistettava suhteessa tuotannon ja markkinoiden kehitykseen,

tämän järjestelmän käyttöönottamisesta lähtien vilja-alan markkinoilla on vallinnut parempi tasapaino tuotannon vähentymisen ja sisäisen kulutuksen kasvun ansiosta; tämä tilanne yhdessä hyvin pienten varastojen ja maailmanmarkkinoiden erittäin alhaisten hintojen kanssa on johtanut merkittävään tiettyjen viljojen varastojen pienemiseen sekä viljan hintojen nousuun yhteisön markkinoilla,

vilja-alan markkinoiden tämänhetkinen suhdanne on vaarassa lyhyellä aikavälillä asettaa kyseenalaiseksi yhteisön aseman maailmanmarkkinoilla ja vaarantaa tietyt, jo peltokasvialan uudistuksen jälkeen saavutetut tulokset, erityisesti viljojen kulutuksen kasvun eläinten ruokin-

nassa; näissä olosuhteissa on suotavaa vahvistaa väliaikaisesti markkinointivuoden 1997/1998 osalta 15 päivänä tammikuuta 1997 voimaan tuleva pelloinpoistovelvoite voimassa olevien säännösten mukaista määrää pienemmäksi, ja

jos pelloinpoistovelvoite siirretään, 18 prosentin suuruisia pelloinpoiston perusmäärää lisätään kolmella prosentilla; tämä lisäys olisi mukautettava perusmäärän ja siirtämisestä johtuvan lisäyksen prosenttiosuuden välisen samansuuruisen suhteen säilyttämiseksi perusmäärän vähennyksen vuoksi,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Markkinointivuoden 1997/1998 osalta ja poiketen siitä, mitä asetuksen (ETY) N:o 1765/1992 7 artiklassa säädetään,

— 1 kohdassa tarkoitettu pelloinpoistovelvoite vahvistetaan viideksi prosentiksi

— 7 kohdan toisessa luetelmakohdassa tarkoitettu lisäys vahvistetaan yhdeksi prosenttiyksiköksi.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan ainoastaan markkinointivuoden 1997/1998 pelloinpoistoon.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 181, 1.7.1992, s. 12, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o .../96 (EYVL N:o L ...).

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre (FIRS), Paris
 Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), Frankfurt am Main
 Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA), Roma
 Hoofdproduktschap voor Akkerbouwprodukten (HPA), Den Haag
 Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB), Bruxelles
 Ministère de l'agriculture (BIRB), Luxembourg
 Intervention Board for Agricultural Produce (IBAP), Reading
 Irish Sugar Intervention Agency (ISIA), Dublin
 Direktoratet for Markedsordningerne (EF-D), København
 Υπηρεσία Διαχείρισης Αγορών Γεωργικών Προϊόντων (ΥΑΑΓΕΠ), Αθήνα
 Servicio Nacional de Productos Agrarios (SENPA), Madrid
 Ministério do Comércio e Turismo, Direcção-Geral do Comércio, Lisboa
 Agrarmarkt Austria, Wien
 Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö, Helsinki
 Statens jordbruksverk (SJV), Jönköping

Ilmoitus pysyvistä tarjouskilpailusta valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi

(N:o 1/1996)

(96/C 216/11)

I. Asia

1. Järjestetään pysyvä tarjouskilpailu CN-koodiin 1701 99 10 kuuluvan valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi.
2. Pysyvä tarjouskilpailu toteutetaan seuraavien säännösten mukaisesti:
 - asetuksen (ETY) N:o 1785/81 17 a artikla ⁽¹⁾
 - ja
 - asetus (EY) N:o 1464/96 ⁽²⁾

II. Määräajat

- 2.1 Määräaika tarjosten tekemiselle ensimmäisessä osittaisessa tarjouskilpailussa alkaa 1 päivänä elokuuta 1996 ja päättyy 7 päivänä elokuuta 1996 kello 10.30.
- 2.2 Seuraavissa osittaisissa tarjouskilpailuissa määräaika tarjosten tekemiselle päättyy kunkin viikon keskiviikkona kello 10.30.
- 2.3 Määräaika tarjosten tekemiselle toisessa ja sitä seuraavissa osittaisissa tarjouskilpailuissa alkaa ensimmäisenä työpäivänä sen jälkeen, kun edellinen kyseinen määräaika on päättynyt.
- 2.4 Keskiviikoksi 25 päiväksi joulukuuta 1996, keskiviikoksi 1 päiväksi tammikuuta 1997 ja keskiviikoksi 26 päiväksi maaliskuuta 1997 määrättyjä tarjouskilpailuja ei järjestetä.
3. Tässä ilmoituksessa määrääjiksi vahvistetut kellonajat ovat Belgian paikallista aikaa.
4. Tarjouskilpailu-ilmoitus on voimassa kaikkien tämän pysyvän tarjouskilpailun aikana toteutettavien osittaisten tarjouskilpailujen osalta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta mahdollisuutta muuttaa ilmoitusta tai korvata se toisella.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

⁽²⁾ EYVL N:o L 187, 26.7.1996, s. 42

III. Tarjoukset

1. Tällä ilmoituksella henkilöitä, joita asia koskee, kehoitetaan tekemään kussakin osittaisessa tarjouskilpailussa tarjouksia I osastossa tarkoitetun sokerin vientimaksusta ja/tai vientituesta.
- 2.1 Kirjallisina tehdyt tarjoukset on toimitettava viimeistään II osaston 2 kohdassa ilmoitettuina päivinä ja kellonaikoina johonkin seuraavista osoitteista joko jättämällä ne sinne saantitodistusta vastaan tai lähettämällä ne kirjatussa kirjeessä, teleksillä, sähköitse tai telekopiona:
- Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre,
120, boulevard de Courcelles,
F-75017 Paris
(Teleksi Nr. FIRS Paris 644 597/650 411; puh. 47 66 51 80; telekopio: 47 63 18 44)
 - Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung,
Referat 325,
Adickesallee 40,
D-60322 Frankfurt am Main
(Teleksi Nr. 411 727; puh. (0 69) 15 64-0; telekopio (0 69) 15 64-624/793; Teletex Nr. 699 7633, 699 7624)
 - Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo,
Via Palestro 81,
I-00185 Roma
(Teleksi Nr. 613 003, Minagrin per l'AIMA; puh. (39-6) 47 49 91; telekopio (39-6) 445 39 40)
 - Hoofdproduktschap voor Akkerbouwprodukten, Stadhoudersplantsoen 12,
NL-2517 JL Den Haag
(Teleksi Nr. 32579; puh. (070) 370 87 08; telekopio: (070) 346 14 00 — (070) 370 84 44)
 - Bureau d'intervention et de restitution belge,
Rue de Trèves 82,
B-1040 Bruxelles
(Teleksi Nr. 240 76, 655 67; puh. 287 24 11; telekopio: 230 25 33, 280 03 07)
 - Intervention Board for Agricultural Produce
Lancaster House,
Hampshire Court,
UK-NE4 7YE Newcastle Upon Tyne,
(Puh. 091 273 9696, ext. 5279;
telekopio 091 226 1839; teleksi: 848302)
 - Irish Sugar Intervention Agency, Department of Agriculture,
Agriculture House, Kildare Street,
IRL-Dublin 2
(Teleksi Nr. AGRI 242 80, AGRI 51 182; puh. 78 90 11; telekopio: (01) 61 62 63)
 - Direktoratet for Markedsordningerne,
EF-direktoratet,
Nyropsgade 26,
DK-1602 København V
(Teleksi Nr. 15 137; puh. (45) 33 92 70 00;
telekopio: (45) 33 92 69 48)
 - Υπηρεσία Διαχείρισης Αγορών Γεωργικών Προϊόντων,
Αχαρνών 5, Αθήνα
(Teleksi Nr. 221 734 — 221 735 — 221 738; telekopio: (31) 22 82 21 Hellenic Sugar Industry, Thessaloniki, Hellas)
 - Servicio Nacional de Productos Agrarios,
C/Beneficencia, 8,
E-28004 Madrid
(Teleksi Nr. SENPA E 23-427; puh. 347 63 10,
522 43 87; telekopio: 521 098 32)
 - Ministério do Comércio e Turismo,
Direcção-Geral do Comércio,
Av. da República, 79,
P-1100 Lisboa Codex
(Puh. 1/796 37 23, telekopio: 1/796 37 23,
1/793 22 10)
 - Agrarmarkt Austria,
Dresdnerstraße 70,
A-1200 Wien
(Puh. 1/33 151; telekopio: 1/33 151/199)
 - Maa- ja metsätalousministeriö,
Interventioyksikkö,
Liisankatu 8,
PL 232,
FIN-00171 Helsinki
(Puh. (90) 1601; telekopio: (90) 160 97 90)
 - Statens jordbruksverk,
Vallgatan 8,
S-551 82 Jönköping
(Teleksi: 709 91 SJV-S; puh. (46) 36-15 50 00;
telekopio: (46) 36-19 05 46)
- 2.2 Tarjoukset, joita ei tehdä teleksillä, sähköitse tai telekopiona, on toimitettava asianomaiseen osoitteeseen kahdessa sisäkkäisessä sinetöidyssä kirjekuoressa. Sisempään kuoreen, joka on myös sinetöitävä, on merkittävä ”Valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi järjestettävään pysyvään tarjouskilpailuun N:o 1/1996 liittyvä tarjous — Luottamuksellinen”.
3. Tarjouksessa on ilmoitettava:
- a) tarjouskilpailua koskeva viite (N:o 1/1996)
 - b) tarjouksentekijän nimi ja osoite
 - c) vietävä valkoisen sokerin määrä
 - d) vientimaksun tai tarvittaessa vientituen määrä 100 kilogrammalta valkoista sokeria ecuina kolmen kymmenyksen tarkkuudella ilmaistuna

- e) vähintään c alakohdassa tarkoitettua sokerimäärältä annettavan vakuuden määrä ilmaistuna sen jäsenvaltion valuutassa, jossa tarjous tehdään.
4. Tarjous on voimassa ainoastaan, jos
- a) edellä IV osastossa tarkoitettu vakuus tai todiste kyseisen vakuuden antamisesta on toimitettu samaan III osaston 2.1 kohdassa tarkoitettuun osoitteeseen, johon tarjouksentekijä on tehnyt tarjouksensa, ennen tarjousten tekemiselle asetetun määräajan päättymistä
- b) se koskee vähintään 250:tä tonnia valkoista sokeria
- c) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä sitoutuu tarjouskilpailun voittaessaan hakemaan V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määräajassa vientitodistusta tai vientitodistuksia vietäville valkoisen sokerin määrille
- d) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä vahvistaa, että vietävä tuote on laadultaan virheetöntä, aitoa ja kauppakelpoista CN-koodiin 1701 99 10 kuuluvaa valkoista sokeria
- e) siihen sisältyy tarjouksentekijän ilmoitus, jossa tämä sitoutuu tarjouskilpailun voittaessaan
- täydentämään vakuuden maksamalla VI osaston 3 kohdassa tarkoitettua summan, jos V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua vientitodistuksesta johtuvaa vientivaihtoa ei täytetä,
- ja
- ilmoittamaan kyseisen vientitodistuksen antaneelle toimielimelle 30 päivän kuluessa todistuksen voimassaoloajan päättymispäivästä tavaramäärän tai määrät, joiden osalta vientitodistus on jäänyt käyttämättä
- f) siinä mainitaan kaikki III osaston 3 kohdassa tarkoitettut tiedot.
5. Tarjous ja 3 ja 4 kohdassa tarkoitettut todisteet ja ilmoitukset on tehtävä sen jäsenvaltion, jossa tarjous tehdään, virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä.
6. Tarjousta, jota ei ole tehty tämän ilmoituksen määräysten mukaisesti tai johon sisältyy muita kuin mainitussa ilmoituksessa määrättyjä ehtoja, ei oteta huomioon.
7. Tehtyä tarjousta ei saa peruuttaa.
8. Tarjouksessa voidaan ilmoittaa, että sitä on pidettävä tehtynä ainoastaan:
- a) jos päätös vientimaksun vähimmäismäärästä tai tarvittaessa vientituen enimmäismäärästä tehdään kyseisten tarjousten tekemiselle asetetun määräajan päättymispäivänä
- b) jos tarjouskilpailun ratkaisu koskee koko sitä tavaramäärää, josta tarjous on tehty, tai tiettyä osaa siitä.

IV. Vakuus

- 1.1 Jokaisen tarjouksentekijän on annettava vakuus, jonka suuruus on 11 ecua 100 kilogrammalta tällä tarjouskilpailulla vietävää sokeria.
- 1.2 Tarjouskilpailun voittajien osalta 1.1 kohdassa tarkoitettua vakuudesta muodostuu V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua hakemusta jätettävässä vientitodistukseen tarvittava vakuus, sanotun kuitenkaan rajoittamatta VI osaston 3 kohdan soveltamista.
- 2.1 Vakuus annetaan tarjouksentekijän valinnan mukaan joko käteisenä rahana tai asianomaisen jäsenvaltion hyväksymän pankkilaitoksen antamana takuuna ja mainitun jäsenvaltion valuutassa ilmaistuna. Kyseinen vakuus annetaan asianomaiselle toimivaltaiselle toimielimelle.
- 2.2 Saksan toimivaltaiselle toimielimelle tehtävän tarjouksen osalta vakuus annetaan kuitenkin Saksan liittotasavallalle. Muiden jäsenvaltioiden toimivaltaiselle toimielimelle tehtävän tarjouksen osalta takuun voi antaa myös asianomaisen jäsenvaltion hyväksymä luottolaitos. Kyseinen vakuus annetaan sen jäsenvaltion, jossa tarjous tehdään, virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä.
- 3.1 Jollei ylivoimaista estettä satu, vakuus vapautetaan:
- a) tarjouksentekijöiden osalta siltä tavaramäärältä, jolta tarjousta ei ole hyväksytty;
- b) niiden tarjouskilpailun voittajien osalta, jotka eivät ole hakeneet kyseistä vientitodistustaan V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määräajassa, 10 ecun määrältä 100 kilogrammaa valkoista sokeria kohden.

Kyseisestä vapautettavasta vakuuden osasta vähennetään kuitenkin summa, joka vastaa tapauksen mukaan:

— kyseistä osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientituen enimmäismäärän ja seuraavaa osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientituen enimmäismäärän välistä erotusta silloin, kun kyseisistä määristä jälkimmäinen on edellistä suurempi,

tai

— kyseistä osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientimaksun vähimmäismäärän ja seuraavaa osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetun vientimaksun vähimmäismäärän välistä erotusta silloin, kun kyseisistä määristä jälkimmäinen on edellistä pienempi;

c) tarjouskilpailun voittajien osalta siltä tavaramäärältä, jolta nämä ovat täyttäneet asetuksen (ETY) N:o 3719/88⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2137/95⁽²⁾, 29 artiklan b kohdassa ja 30 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdassa tarkoitetun, jäljempänä V osaston 6.1 kohdan b alakohdassa tarkoitusta todistuksesta johtuvan vientivelvoitteen mainitun asetuksen 33 artiklassa tarkoitettuun edellytykseen.

3.2 Se vakuuden osa tai vakuus, jota ei vapauteta, menetetään sen sokerimäärän osalta, jolta vastaavia velvoitteita ei ole täytetty.

4. Ylivoimaisen esteen sattuessa toimivaltainen toimielin toteuttaa niissä olosuhteissa, joihin asianomainen henkilö on vedonnut, tarpeellisina pitämänsä toimenpiteet.

V. Tarjouskilpailun ratkaisu

1. Saatujen tarjousten tarkastelun jälkeen on kussakin osittaisessa tarjouskilpailussa mahdollista vahvistaa tavaran enimmäismäärä.

2. Tietty osittainen tarjouskilpailu voidaan jättää ratkaisematta.

3.1 Jos tarjouskilpailulla vahvistetaan vientimaksun vähimmäismäärä ja jollei 2 kohdan määräyksiä sovelleta, kilpailu ratkaistaan tarjouksentekijöistä sen tai niiden hyväksi, joiden tarjous on yhtä suuri tai suurempi kuin vientimaksun vähimmäismäärä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 ja 5 kohdan määräysten soveltamista.

3.2 Jos tarjouskilpailulla vahvistetaan vientituen enimmäismäärä ja jollei 2 kohdan määräyksiä sovelleta, kilpailu ratkaistaan tarjouksentekijöistä sen tai niiden hyväksi, joiden tarjous on yhtä suuri tai pienempi kuin vientituen enimmäismäärä, sekä kenen tahansa vientimaksua koskevan tarjouksen tekijän hyväksi, sanotun kuitenkin rajoittamatta 4 ja 5 kohdan määräysten soveltamista.

4. Jos osittaisessa tarjouskilpailussa on vahvistettu tavaran enimmäismäärä:

— ja kyse on vähimmäismaksun vahvistamisesta, tarjouskilpailu ratkaistaan sen tarjouksentekijän hyväksi, jonka tarjouksessa ilmoitettu vientimaksu on korkein. Jollei enimmäismäärä mene kokonaisuudessaan kaupaksi kyseisen tarjouksen myötä, tarjouskilpailun ratkaisemista jatketaan vientimaksun suuruuden perusteella antaen etusija korkeimmalle maksulle, kunnes mainittu määrä on kokonaisuudessaan käytetty,

— ja kyse on enimmäistuen vahvistamisesta, tarjouskilpailu ratkaistaan ensimmäisessä luettelukohdassa annettujen määräysten mukaisesti, jos tarjousten joukossa on vientimaksua koskevia tarjouksia, ja kun kyseiset tarjoukset on käytetty loppuun tai jos niitä ei ole, kilpailu ratkaistaan vientitukea koskevien tarjousten tekijöiden hyväksi tuen suuruuden perusteella antaen etusija alhaisimmalle tuelle, kunnes enimmäismäärä on kokonaisuudessaan käytetty.

5.1 Jos kuitenkin 4 kohdassa määrätyn tarjouskilpailun ratkaisemissäännön mukaisesti yhden tarjouksen huomioon ottamisesta olisi seurauksena enimmäismäärän ylittyminen, tarjouskilpailu ratkaistaan kyseisen tarjouksentekijän hyväksi ainoastaan siltä osin kuin tämän tarjous mahdollistaa enimmäismäärän käyttämisen kokonaisuudessaan.

5.2 Samansuuruista vientimaksua tai tukea koskevat tarjoukset, joiden hyväksymisestä täysimääräisinä olisi seurauksena enimmäismäärän ylittyminen, otetaan huomioon:

— joko suhteessa kussakin tarjouksessa tarkoitettuun tavaran kokonaisuusmäärään,

— tai kunkin tarjouskilpailun voittajan osalta erikseen vahvistettavaan enimmäistonnimäärään asti,

— tai ne ratkaistaan arpomalla.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 331, 2.12.1988, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 214, 8.9.1995, s. 21

6.1 Tarjouskilpailun voittajalla on

a) oikeus saada tarjouskilpailuratkaisun mukaiselle tavaramäärälle b alakohdassa tarkoitettu edellytyksin vientitodistus, jossa mainitaan tapauksen mukaan tarjouksessa tarkoitettu vientimaksu tai tuki;

b) velvollisuus jättää asetuksen (ETY) N:o 3719/88 asiaa koskevien säännösten mukaisesti vientitodistushakemus kyseiseltä tavaramäärältä viimeistään

— seuraavalla viikolla pidettävän osittaisen tarjouskilpailun alkamispäivää edeltävänä viimeisenä työpäivänä

tai

— seuraavan viikon viimeisenä työpäivänä, jollei kyseisellä viikolla järjestetä osittaista tarjouskilpailua;

c) velvollisuus viedä tarjouksessa esitetty tavaramäärä, ja jollei tätä velvoitetta asetuksen (ETY) N:o 3719/88 29 artiklan b kohdan ja 30 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan mukaisesti täytetä, tarvittaessa suorittaa VI osaston 3 kohdassa tarkoitettu maksu.

6.2 Kyseistä oikeutta ja kyseisiä velvoitteita ei ole mahdollista siirtää toiselle.

7.1 Asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaisen toimielimen on ilmoitettava kaikille tarjouksentekijöille heti näiden tarjouskilpailuun osallistumisen tuloksista. Kyseisen toimielimen on lisäksi toimitettava tarjouskilpailun voittajille tarjouskilpailun ratkaisuilmoitus.

7.2 Tarjouskilpailun ratkaisuilmoituksessa on ilmoitettava vähintään

a) tarjouskilpailua koskeva viite (N:o 1/1996);

b) vietävä valkoisen sokerin määrä;

c) perittävän vientimaksun tai tarvittaessa myönnettävän vientituen määrä b alakohdassa tarkoitulta määrältä valkoista sokeria ecuina 100 kilogrammaa kohden ilmaistuna.

8. Ecur arvo vahvistetaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3813/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 150/95⁽²⁾, 2 ja 3 artiklan mukaisesti.

VI. Vientitodistukset

1. Asetuksen (EY) N:o 1464/95⁽³⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 2136/95⁽⁴⁾, 9 artiklan ensimmäisen kohdan ja asetuksen (ETY) N:o 120/89⁽⁵⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1431/93⁽⁶⁾, 12 artiklan säännöksiä ei sovelleta tämän ilmoituksen mukaisesti vietävään valkoiseen sokeriin.

2.1 Osittaisen tarjouskilpailun yhteydessä annetut vientitodistukset ovat voimassa niiden antopäivästä kyseisen osittaisen tarjouskilpailun toteuttamiskuukautta seuraavan viidennen kuukauden loppuun.

2.2 Toukokuun 1 päivän 1997 jälkeen toteutettujen osittaisten tarjouskilpailujen yhteydessä annetut vientitodistukset ovat kuitenkin voimassa ainoastaan 30 päivään syyskuuta 1997.

Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat antaneet vientitodistuksen, voivat todistuksen haltijan kirjallisesti esittämän pyynnön perusteella pidentää todistuksen voimassaoloaikaa enintään 15 päivään lokakuuta 1997 asti, jos ilmenee teknisiä vaikeuksia, joiden vuoksi vientiä ei voida toteuttaa ennen 2.2. kohdassa määrättyä viimeistä voimassaolopäivää, ja jos kyseinen toimi ei kuulu asetuksen (ETY) N:o 565/80⁽⁷⁾ 4 ja 5 artiklassa säädettyyn järjestelmään.

2.3 Vientitodistuksia, jotka on annettu 7 päivän elokuuta 1996 ja 30 päivän syyskuuta 1996 välisenä aikana toteutettujen osittaisten tarjouskilpailujen yhteydessä, saa käyttää vasta 1 päivästä lokakuuta 1996 alkaen.

3. Jollei haetusta vientitodistuksesta johtuvaa vientivoittoa täytetä asetuksen (ETY) N:o 3719/88 29 artiklan b kohdan ja 30 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdan mukaisesti ilman, että sille olisi

⁽¹⁾ EYVL N:o L 387, 31.12.1992, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 22, 31.1.1995, s. 1

⁽³⁾ EYVL N:o L 144, 28.6.1995, s. 14

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 214, 8.9.1995, s. 19

⁽⁵⁾ EYVL N:o L 16, 20.1.1989, s. 19

⁽⁶⁾ EYVL N:o L 140, 11.6.1993, s. 27

⁽⁷⁾ EYVL N:o L 62, 7.3.1980, s. 5

ylivoimainen este, ja jos IV osaston 1.1 kohdassa tarkoitettu vakuus on pienempi kuin:

- a) todistuksessa ilmoitettu vientimaksu, josta on vähennetty asetuksen (ETY) N:o 1785/81⁽¹⁾ 20 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettu, mainitun todistuksen viimeisenä voimassa-olopäivänä voimassa oleva maksu,

tai

- b) todistuksessa ilmoitetun vientimaksun ja asetuksen (ETY) N:o 1785/81 17 a artiklan 2 kohdassa tarkoitettua, mainitun todistuksen viimeisenä voimassa-olopäivänä voimassa olevan tuen summa,

tai

- c) asetuksen (ETY) N:o 1785/81 17 a artiklan 2 kohdassa tarkoitettu todistuksen viimeisenä voimassa-olopäivänä voimassa oleva vientituki, josta on vähennetty mainitussa todistuksessa ilmoitettu tuki,

todistuksen haltijan on suoritettava siltä tavaramäärältä, jonka osalta mainittua velvoitetta ei ole täytetty, tapauksen mukaan joko a, b tai c alakohdassa tarkoitettua laskutoimituksen tuloksen ja IV osaston 1.1 kohdassa tarkoitettua vakuuden välistä erotusta vastaava maksu.

4. Tämän pysyvän tarjouskilpailun osalta ei ole mahdollista vedota asetuksen (ETY) N:o 3719/88 13 artiklan 2 kohdassa säädettyyn peruutusmahdollisuuteen.
5. Jos tarjouskilpailun voittajan aikomuksena on hakea maatalouden muuntokurssin ennalta vahvistamista tämän pysyvän tarjouskilpailun yhteydessä, asetuksen (ETY) N:o 1068/93⁽²⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1053/95⁽³⁾, 13 artiklan 1 kohdan toisen luetelmakohdan säännöksiä ei sovelleta.

VII. Tukien tai maksujen tarkistus

1. Jos asetuksen (ETY) N:o 1785/81 mukainen ecuina ilmaistu sokerin hinta muuttuu tarjousten tekemiselle

⁽¹⁾ EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

⁽²⁾ EYVL N:o L 108, 1.5.1993, s. 106

⁽³⁾ EYVL N:o L 107, 12.5.1995, s. 4

säädetyn määräajan päättymispäivän ja vientipäivän välisenä aikana tai jos saman asetuksen mukaiset ecuina ilmaistut varastointimaksut muuttuvat, tässä tarjouskilpailussa ennen 1 päivää heinäkuuta 1997 vahvistettujen vientitukien ja vientimaksujen määrää on tarkistettava kyseisestä päivästä alkaen vietävälle sokerille.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua tarkistuksen suorittamiseksi:

- a) jos valkoiselle sokerille 1 päivästä heinäkuuta 1997 sovellettavaksi vahvistettu interventiohintaa on 30 päivänä kesäkuuta 1997 voimassa olevaa interventiohintaa korkeampi, vientitukea ja vientimaksua on tarkistettava 1 päivästä heinäkuuta 1997 sovellettavan valkoisen sokerin interventiohinnan ja 30 päivänä kesäkuuta 1997 voimassa olevan kyseisen sokerin interventiohinnan välistä, ecuina 100:aa kilogrammaa kohden ilmaistua erotusta vastaavalla määrällä;

- b) jos valkoiselle sokerille 1 päivästä heinäkuuta 1997 sovellettavaksi vahvistettu interventiohintaa on 30 päivänä kesäkuuta 1997 voimassa olevaa interventiohintaa alhaisempi, vientitukea ja vientimaksua on tarkistettava 30 päivänä kesäkuuta 1997 voimassa olevan valkoisen sokerin interventiohinnan ja 1 päivästä heinäkuuta 1997 sovellettavan kyseisen sokerin interventiohinnan välistä, ecuina 100:aa kilogrammaa kohden ilmaistua erotusta vastaavalla määrällä.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettujen erotusten määrittämiseksi on kyseisiin interventiohintoihin lisättävä asetuksen (ETY) N:o 1785/81 8 artiklan 2 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettu vastaava varastointimaksu.

4. Kun ainoastaan varastointimaksun suuruus vaihtelee markkinointivuositain, tuki tarkistetaan noudattaen tapauksen mukaan 2 kohdan a tai b alakohdan säännöksiä

5. Tämän osaston määräysten soveltamiseksi on kyseisen vientitodistuksen antajajäsenvaltion todistusta antaessaan täydennettävä kohta ”Erytysmerkinnät” seuraavasti: ”Tarkistettava tarjouskilpailusta annetun asetuksen (EY) N:o 1464/96 mukaisesti 30 päivän kesäkuuta 1997 jälkeen toteutettavan viennin osalta.”

6. Kyseisen vientitodistuksen haltijan tai, jos todistus on siirretty toiselle, siirronsaajan esittäessä todistuksen antajajäsenvaltiolle ennen kyseisten tavaramäärien vientiä koskevien tullimuodollisuuksien suorittamista on kyseisen jäsenvaltion merkittävä kohtaan ”Erytysmerkinnät” tuen tarkistettu määrä ja leimattava se.

VIII. Riita-asiat

Kaikki tarjouskilpailun voittajan ja sen toimivaltaisen toimielimen, jolle tarjous on tehty, väliset erimielisyydet:

1. kuuluvat seuraavien toimielinten yksinomaiseen toimivaltaan:

- FIRS:n osalta Pariisin ylemmän oikeusasteen tuomioistuin kaikissa tapauksissa, myös takausmaksujen osalta ja silloin, kun vastaajia on useita,
- BLE:n osalta Frankfurt am Mainin tuomioistuimet,
- AIMAn osalta Rooman tuomioistuimet,
- HPA:n osalta College van Beroep voor het Bedrijfsleven, Juliana van Stolberglaan 2, Haag,
- BIRB:n osalta Brysselin tuomioistuimet ilman vetoomusoikeutta toiseen tuomioistuimeen,
- EF-D:n osalta Kööpenhaminan tuomioistuimet,

— ΥΔΑΓΕΠ:n osalta Ateenan tuomioistuimet,

— SENPAn osalta Madridin tuomioistuimet,

— Ministério do Comércio e Turismo:n osalta Lissabonin "da Comarca"-tuomioistuin,

— AMAn osalta Wienin tuomioistuimet,

— maa- ja metsätalousministeriön interventioyksikön osalta Uudenmaan läänioikeus;

2. ratkaistaan:

— ISIAN osalta Irlannin lainsäädännön mukaisesti,

— IBAP:n osalta Englannin lainsäädännön mukaisesti,

— SJV:n osalta Ruotsin lainsäädännön mukaisesti.

IX.

Pysyvä tarjouskilpailu N:o 1/1995 (EYVL N:o C 193, 27.7.1995, s. 25) päättyy 1 päivänä elokuuta 1996.

Phare — ympäristöpolitiikan kehittäminen ja lainsäädännön lähentäminen**Phare-ympäristöohjelma 1994, Unkari****Esivalintaa koskeva kiinnostuksenilmaisupyynnö**

(96/C 216/12)

Phare-ohjelma on Euroopan komission aloite, jolla tuetaan Keski- ja Itä-Euroopan maiden kehitystä ja joka tähtää kyseisten maiden ja EU:n välisten poliittisten ja taloudellisten suhteiden lähentämiseen.

Palvelujen luonne

Teknisiä palveluja koskeva tarjouskilpailu käynnistetään seuraavaan aiheeseen liittyvän esivalinnan perusteella:

politiikan kehitys ja lainsäädännön lähentäminen.

Tarjoaja antaa Phare-ympäristöohjelman toteuttamisessa tarvittavaa teknistä tukea Unkarin ympäristöasioiden ja aluepolitiikan ministeriölle lähentymiskehityksen edistämiseksi ympäristöalalla.

Hankkeeseen kuuluu yhdeksän alahanketta, ja se kattaa seuraavat aiheet:

- Ympäristöpolitiikan kehittäminen
- Ympäristöalan tietojärjestelmä
- Ympäristöalan suunnittelu ja johto
- Tiedotusvälineissä tehtävä työ, tietoisuuden lisääminen ja koulutus
- Uuden ympäristöalan lainsäädännön kehittäminen
- EU-lainsäädäntöä ja -käytäntöä koskevat tietojärjestelmät
- Tarvittava uusi EU:n ympäristöalan lainsäädäntö ja käytäntö
- Toteutus- ja täytäntöönpanorakenteiden vahvistaminen
- Kaksivuotisen ohjelman johto

Erityisehdot

Osallistuminen on avoin samoin ehdoin kaikille Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden tai Phare-ohjelman kumppanuusvaltioiden luonnollisille ja juridisille henkilöille.

Kuitenkin vain Phare/Tacis-keskusneuvontarekisteriin merkityt tai kyseiseen rekisteriin viikon sisällä tämän ilmoituksen julkaisemisesta rekisteröintihakemuksensa jättäneet yritykset voivat osallistua tähän tarjouskilpailuun. Yritykset voivat pyytää rekisteröintilomaketta seuraavasta osoitteesta: Phare and Tacis Central Consultancy

Register (CCR), Administration, telekopio (32-2) 644 15 99.

Yritysten on toimitettava kykyjään koskeva lausunto (enintään 5 sivua) ja erilliset yritysotteet, joista käy selvästi ilmi yritysten osaaminen, asiantuntemus ja kokemus seuraavilla aloilla:

- Ympäristöalan integraatiokysymykset
- Unkarin ja EU:n ympäristöalan lainsäädäntö ja sen toteutus
- Unkarin ja EU:n ympäristöpolitiikan kehittäminen
- Phare-ohjelmaan kuuluvat tarjousmenettelyt, projektinjohto ja ympäristöhankkeet Unkarissa
- Laajojen monista osista koostuvien hankkeiden johto
- Yleisötiedotus, tietoisuuden lisääminen sekä seminaarien järjestäminen ja tiedotusmateriaalin laatiminen
- Ympäristöalan tietojärjestelmät

Kiinnostuksenilmaisujen on oltava perillä ministeriössä klo 17.00 kolmen viikon kuluessa tämän kiinnostuksenilmaisupyynnön julkaisemisesta Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä. Ne on osoitettava seuraavalle vastaanottajalle: Ministry for Environment and Regional Policy (Környezervédelmi és Területfejlesztési Minisztérium), Hungary, Mr I. Tóké, H-1011 Budapest, Fő u. 44-50, telekopio (36-1) 201 57 80, ja niissä on mainittava viite: Expression of interest for prequalification for the project Policy Development and Approximation of Legislation.

Kopio on lähetettävä myös Euroopan komissiolle, DG.A, J. Wilson, rue d'Arlon 88, B-Bruxelles.

Kiinnostuksenilmaisuja, jotka eivät täytä asetettuja ehtoja, ei oteta huomioon. Euroopan unioni pidättää itsellään oikeuden olla hyväksymättä yrityksiä tarkastaessaan niiden kelpoisuuden esivalinnan yhteydessä.

Esivalintaa varten jätetyt kiinnostuksenilmaisut arvioidaan tässä ilmoituksessa mainittujen kriteerien ja keskusneuvontarekisterin yritystietojen perusteella.

Kiinnostuksenilmaisut arvioidaan ensi sijassa yrityksen yllä mainituilla aloilla saaman pätevyyden, todistetun rekisteriotteen, ehdotetun konsortion vahvuuksien ja alojen aikaisempien hankkeiden perusteella.

Phare — pankin tietojärjestelmä**Tshekin keskuspankin ja Euroopan yhteisön komission Phare-ohjelman yhteydessä julkaisema tarjouspyyntöilmoitus**

(96/C 216/13)

Hankkeen nimi ja numero:

Yksityisen sektorin kehittäminen/viennin kehittäminen: tietojärjestelmän toimitus Tshekin vientipankille - CZ 9302/04/02/T/L007

1. Osallistuminen ja alkuperä

Osallistuminen on avoin samoin ehdoin Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden sekä Albanian, Bosnian ja Herzegovinan, Bulgarian, Tshekin tasavallan, Viron, Unkarin, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian, Latvian, Liettuan, Puolan, Romanian, Slovakian tasavallan ja Slovenian kaikille luonnollisille ja juridisille henkilöille. Tarjottujen tuotteiden ja palvelujen on oltava peräisin yllä mainituista valtioista.

2. Aihe

Tietojärjestelmän toimitus Tshekin vientipankille. Toimitus koostuu seuraavista viidestä erästä:

- sovellusohjelmiston (lisenssit) toimitus pankin integroitua tietojärjestelmää varten,
- mainitun järjestelmän toteutus Tshekin vientipankissa,
- järjestelmän toiminnan kannalta tarvittavien laitteiden toimitus tarjousasiakirjoissa esitettyjen teknisten vaatimusten sekä suorituskykyä ja kokoa koskevien vaatimusten mukaisesti,
- varusohjelmiston (käyttöjärjestelmät, tietokantojen hallintajärjestelmät, tietoliikennejärjestelmät) toimitus yllä mainittua sovellusohjelmistoa ja laitteistoa varten,
- järjestelmän ylläpitoa ja teknistä tukea koskeva sopimus.

3. Tarjouspyyntö

Täydelliset tarjousasiakirjat voi saada (maksutta) seuraavista osoitteista:

- a) Czech National Bank, Phare Project Management Unit, Mr Premysl Micka/Mr Jan Málek, Na příkopé 28, CZ-110 03 Prague, telekopio (42-2) 24 41-35 01/25 74.
- b) Euroopan komissio, DG IA/B3, Ms H. O'Reilly, rue de la Loi/Wetstraat 200 (AN88 3/44), B-1049 Bruxelles/Brussel, telekopio (32-2) 295 75 02.

c) Euroopan unionin tiedotustoimistot:

A-1040 Wien, Hoyosgasse 5 [Tel. (43-1) 505 33 79; Telefax (43-1) 50 53 37 97],

B-1040 Bruxelles, rue Archimède 73 [tél. (32-2) 235 38 44; télécopieur (32-2) 235 01 66],

D-53113 Bonn, Zitelmannstraße 22 [Tel. (49-228) 53 00 90; Telefax (49-228) 530 09 50],

DK-1004 København K, Højbrohus, Østergade 61 [tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03],

E-28046 Madrid, Paseo de la Castellana 46 [tel. (34-1) 431 57 11; telefax (34-1) 432 14 09],

GR-10674 Αθήνα, PO Box 11002, Βασιλίσσης Σοφίας 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τηλεφάξ (30-1) 724 46 20],

F-75007 Paris Cedex 16, 288, boulevard Saint-Germain [tél. (33-1) 40 63 38 38; télécopieur (33-1) 45 56 94 17/19],

FIN-00131 Helsinki, Pohjoisesplanadi 31, PL 234 [puh. (358-0) 65 64 20; telekopio (358-0) 65 67 28],

I-00187 Roma, via Poli 29 [tel. (39-6) 69 99 91; telefax (39-6) 679 16 58],

IRL-Dublin 2, 39 Molesworth Street [tel. (353-1) 662 51 13; facsimile (353-1) 662 51 18],

L-2920 Luxembourg, bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi [tél. (352) 430 11; télécopieur (352) 43 01-337 89],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 151 [tel. (31-70) 379 88 11; telefax (31-70) 379 78 78],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [tel. (351-1) 35 00 98 00; telefax (351-1) 350 98 01/02],

S-11147 Stockholm, Hamngatan 6 [tel. (46-8) 611 11 72; telefax (46-8) 611 44 35],

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate [tel. (44-171) 973 19 92; facsimile (44-171) 973 19 00].

4. Tarjoukset

Tarjousten on oltava perillä viimeistään 20. 9. 1996 (10.00) paikallista aikaa seuraavassa osoitteessa:

Czech National Bank, Phare Project Management Unit, Mr Prémysl Micka/Mr Jan Málek, Na příkopé 28, CZ-110 03 Prague 1.

Tarjoukset avataan 23. 9. 1996 (10.00) paikallista aikaa samassa osoitteessa.

Komission virka- ja asiamiehille ammattikäyttöön tarkoitettujen luottokorttien toimitus

(96/C 216/14)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, puhelin-, telex- ja telekopionumero sekä sähköosoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.C.1. Kiinteistöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset -yksikkö, Orban 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
Puh. 295 21 00. Telekopio 295 23 72.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus. CPC-viitenumero. Toimitettavien palvelujen määrä:** Luokka 6.
Komission virka- ja asiamiehille ammattikäyttöön tarkoitettujen luottokorttien toimitus. Luottokortit on tarkoitettu käytettäväksi virkamatoilla ja edustuskuluihin.
Kortteja tarvitaan noin 5 000 kappaletta. Korteilla suoritettavat maksut veloitetaan kokonaisuudessaan korttien haltijoiden henkilökohtaisilta pankkitileiltä vähintään 60 päivän kuluttua maksun suorittamisesta.
CPC-viitenumero: 8113.
3. **Toimituspaikka:** Bryssel.
4. a) **Tieto siitä, onko palvelun suorittaminen varattu jollekin tietylle ammattikunnalle lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen nojalla:**
b) **Viittaus lakiin, asetukseen tai hallinnolliseen määräykseen:**
c) **Tieto siitä, onko oikeushenkilöiden ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastaavan henkilöstön jäsenten nimet ja ammattipätevyys:**
5. **Tieto siitä, voivatko tarjoajat tehdä tarjouksia kyseisten palvelujen yhdestä osasta:** Ei. Sopimus muodostaa yhden osan.
6. **Nüiden tarjoajien arvioitu lukumäärä, joilta tullaan pyytämään tarjousta:**
7. **Tarvittaessa vaihtoehtojen esittämiskielto:**
8. **Määräaika, jolloin palvelun suorittaminen alkaa, palvelu suoritetaan tai saatetaan päätökseen, tai palvelusopimuksen kesto:** Sopimus astuu voimaan 1. 2. 1997 ja kestää enintään viisi vuotta.
9. **Tarvittaessa oikeudellinen muoto, joka vaaditaan sopimusosapuoleksi valittavalta tarjoajien ryhmittymältä:**
10. a) **Tarvittaessa perustelu nopeutetun menettelyn käytölle:** Nopeutettu menettely perustellaan tapauksen kiireellisyydellä.
b) **Osallistumishakemusten vastaanottamisen määräaika:** 12. 8. 1996.
c) **Osallistumishakemusten lähetysosoite:** Ks. kohta 1. Hakemuksessa on ilmoitettava viitenumero 96/24/IX.C.1.
d) **Hakemusten laatimiskieli:** Jokin Euroopan yhteisön yhdestätoista virallisesta kielestä.
11. **Tarjouspyyntöjen lähettämisen määräaika:** 31. 10. 1996.
12. **Tarvittaessa vaaditut vakuudet ja takuut:**
13. **Palvelun suorittajan omaa asemaa koskevat tiedot ja palvelun suorittajalta vaadittavan taloudellisen ja teknisen vähimmäiskapasiteetin arviointiin tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:** Hakijoiden on toimitettava 96/24/IX.C.1-viitteellä varustetun hakemuksensa kanssa seuraava asiakirja: ilmoitus hakijan kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana liikkeelle laskemien luottokorttien lukumäärästä ja tällä hetkellä liikkeellä olevien luottokorttien lukumäärästä.
14. **Sopimuksen teon perusteet ja, mikäli mahdollista, niiden tärkeysjärjestys, silloin kun perusteita ei ole ilmoitettu tarjouspyynnössä:** Sopimus tehdään tarjotujen hintojen ja tarjotun laadun perusteella taloudellisesti edullisimmaksi arvioidun tarjouksen tekijän kanssa. Arviointi suoritetaan tarjousasiakirjoissa ilmoitettujen käyttövaatimusten ja erityisesti luottokortin hyväksyvien Euroopan unionin jäsenvaltioissa olevien hotellien, ravintoloiden ja pankkiautomaattien lukumäärän perusteella.
15. **Lisätiedot:** On toivottavaa, että hakijat eivät vielä pyytäisi lisätietoja, vaan lähettäisivät hakemuksensa yllä olevien kohtien 10 ja 13 vaatimusten mukaisesti.
16. **Ennakkoilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisön virallisessa lehdessä tai tieto siitä, että ilmoitusta ei ole julkaistu:** Ennakkoilmoitusta ei ole julkaistu.
17. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 17. 7. 1996.
18. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 17. 7. 1996.
19. **Tieto siitä, onko sopimus GATT-sopimuksen alainen:** Kyllä.

Maailmanlaajuiset navigointisatelliittijärjestelmät

Tarjouspyyntöilmoitus (VII — A 2 41/96) Liikenteen pääosastolle suoritettavasta, siviilihenkilöiden valvoman kansainvälisen ja maailmanlaajuisen navigointisatelliittijärjestelmän suunnitteluun liittyvästä tutkimuksesta

Avoin menettely

(96/C 216/15)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, sähköosoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Euroopan komissio, Liikenteen pääosasto, Yksikkö VII A2, Mr J. H. Rees, BU 33, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
Puh. (32-2) 296 82 47. Telekopio (32-2) 295 65 04. Telex COMEU B 21877.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Euroopan komission liikenteen pääosasto aikoo tehdä tutkimussopimuksen maailmanlaajuisen navigointisatelliittijärjestelmään liittyvän ohjelman yhteydessä. Kyseinen järjestelmä on osa Euroopan kattavaa liikenneverkkoa. Tutkimuksen tavoitteena on määrittellä siviilihenkilöiden valvoman kansainvälisen ja maailmanlaajuisen navigointisatelliittijärjestelmän suunnittelun edellyttämät tutkimus- ja kehitystoimet. Vaihtoehtoiset järjestelmät tutkitaan ratkaisevien tutkimuksen ja teknologian kehityssuuntausten tunnistamiseksi ja käynnistämiseksi sekä kyseisen järjestelmän suunnitelmiin liittyvien alustavien kokeiden suorittamiseksi. Erityistutkimuksia suoritetaan järjestelmän sertifiointitarpeiden määrittämiseksi ja paikallisjärjestelmien yhdistämisen analysoimiseksi, jotta olisi mahdollista täyttää esiin tulevat käyttäjien tarpeet.
3. **Tutkimuksen suorituspaikka:** Asiantuntijan toimitilat.
4. a) **Ilmoitus palvelun suorittamisen varaamisesta lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen perusteella tietyille ammattikunnalle:** Ei sovelleta.
b) Palvelun suorittamisesta vastaavan henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys on ilmoitettava.
5. Tutkimusta koskevia osatarjouksia ei hyväksytä.
6. Vaihtoehtoja ei hyväksytä.
7. **Sopimusaika:** 12 kuukautta sopimuksen allekirjoittamisesta.
8. a) **Osasto, josta tarvittavat asiakirjat voi pyytää:** Ks. kohta 1.
b) **Asiakirjapyyntöjen viimeinen esityspäivä:** 22. 8. 1996.
9. a) **Tarjousten viimeinen vastaanottopäivä:** 12. 9. 1996.
b) **Tarjousten lähetysosoite:** DG VII, Arkisto, BU 33/1/09, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
10. a) **Henkilöt, jotka saavat olla läsnä tarjousten avaustilaisuudessa:** Yritysten, jotka haluavat osallistua tarjousten avaustilaisuuteen, on ilmoitettava asiasta telekopiona 20. 9. 1996 mennessä. Telekopiassa on mainittava tilaisuuteen osallistuvien henkilöiden (enintään 2) nimet ja asema.
b) **Avaustilaisuuden päivämäärä, kellonaika ja paikka:** 26. 9. 1996 (15.00), avenue de Beaulieu 33, B-1160 Bruxelles/Brussel.
11. Vaaditut takuut määritellään tutkimuksen tehtäväkuvauksissa.
12. Tärkeimmät rahoitus- ja maksuehdot määritellään tutkimuksen tehtäväkuvauksissa.
13. **Sopimosapuoleksi valittavalta palvelusuorittajien ryhmittymältä vaadittava oikeudellinen muoto:** Ei sovelleta.
14. **Tarjoukset valitaan seuraavien tekijöiden perusteella:**
— avaruusalan kokemus,
— eri järjestelmien integroinnista saatu kokemus,
— yhteisen liikennepolitiikan periaatteiden ja kansainvälisten turvallisuussopimusten tuntemus,
— navigointisatelliittialan ammatillista kokemusta koskevat tiedot ja kokemuksen pituus,
— maailmanlaajuisen navigointisatelliittijärjestelmän käyttäjien tarpeiden tuntemus.
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** 6 kuukautta 12. 9. 1996 alkaen.
16. **Sopimus tehdään seuraavien tekijöiden perusteella:**
— tehtäväkuvauksen ymmärtäminen,
— ehdotettu metodologia,
— ehdotetun ryhmän kokoonpano,
— tarjouksen hinta.
17. **Lisätiedot:** Ei sovelleta.
18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 7. 1996.
19. **Vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 15. 7. 1996.

Euroopan komission käyttämien tavaroiden lahjoittaminen hyväntekeväisyysjärjestöille

Rajoitettu menettely

(96/C 216/16)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot sekä sähköosoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto, IX.C.1., Kiinteisöpolitiikka, etuosto-oikeudet ja sopimukset -yksikkö, Orban 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Puh. 295 21 00. Telekopio 295 23 72.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Luokkaan 27 kuuluvien palvelujen toimittaminen. Komission käyttämien tavaroiden lahjoittaminen hyväntekeväisyysjärjestöille. Kyseessä ovat vanhentuneet tavarat, joita komissio ei enää käytä (kalusteet, toimistolaitteet, tekniset laitteet, atk-laitteet, keittiökoneet ja -välineet jne.).

Tiedoksi annettakoon, että vuonna 1995 lahjoitettiin yli 21 000 tavaraa.

CPC-viitenumero: 9599.

Sopimus muodostaa yhden jakamattoman osan.
3. **Toimituspaikka:** Bryssel ja Luxemburg.
4. a) **Tieto siitä, onko palvelun suorittaminen varattu jollekin tietylle ammattikunnalle lain, asetuksen tai hallinnollisen määräyksen nojalla:** Kyllä. Tämän ilmoituksen kohtien 2 ja 13 mukaisesti palvelun suorittaminen on varattu hyväntekeväisyyttä harjoittaville kansalaisjärjestöille, jotka ovat allekirjoittaneet kumppanuutta koskevan puitesopimuksen Euroopan komission alaisen Euroopan yhteisön humanitaarisen avun toimiston kanssa, tai jotka sitoutuvat allekirjoittamaan sen siinä tapauksessa, että kyseinen sopimus tehdään järjestön kanssa.

b) **Vuittaus lakiin, asetukseen tai hallinnolliseen määräykseen:**

c) **Tieto siitä, onko oikeushenkilöiden ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastaavan henkilöstön jäsenten nimet ja ammattipätevyys:** Ei.
5. **Tieto siitä, voivatko tarjoajat tehdä tarjouksia kyseisten palvelujen yhdestä osasta:** Tarjoukset on tehtävä koko sopimuksesta.
6. **Niiden tarjoajien arvioitu lukumäärä, joilta tullaan pyytämään tarjouta:**
7. **Mahdollisesti vaihtoehtojen esittämiskielto:**
8. **Määräaika, jolloin palvelun suorittaminen alkaa, palvelu suoritetaan tai saatetaan päätökseen, tai palvelusopimuksen kesto:** Enintään viiden vuoden sopimus. Sopimuksen ennakoidaan tulevan voimaan vuoden 1997 alussa.
9. **Tarvittaessa oikeudellinen muoto, joka vaaditaan sopimusapuoleksi valittavalta tarjoajien ryhmittymältä:** Tarjoajien muodostamat ryhmittymät hyväksytään.
10. a) **Tarvittaessa perustelu nopeutetun menettelyn käytölle:**

b) **Osallistumishakemusten vastaanottamisen määräpäivä:** 26. 8. 1996.

c) **Osallistumishakemusten lähetysohje:** Ks. kohta 1. Hakemuksessa on mainittava viitenumero 96/20/IX.C.1 ja siihen on liitettävä jäljempänä kohdassa 13 ilmoitetut asiakirjat.

d) **Hakemusten laatimiskieli:** Jokin Euroopan yhteisön yhdestätoista virallisesta kielestä.
11. **Tarjouspyyntöjen lähettämisen määräpäivä:** 31. 10. 1996.
12. **Tarvittaessa vaadittava vakuus ja takuut:**
13. **Palvelun suorittajan omaa asemaa koskevat tiedot ja palvelun suorittajalta vaadittavan taloudellisen ja teknisen vähimmäiskapasiteetin arviointiin tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:** Hakijoiden on liitettävä 96/20/IX.C.1-viitteellä varustettuun hakemukseensa seuraavat asiakirjat:

— jäljennös yhtiöjärjestyksestä ja johtoelimiin kuuluvien henkilöiden nimet ja asema,

— ilmoitus vuosittaisesta kokonaisliikevaihdosta ja vastaavan/vastaavien sopimuksen/sopimusten kohteena olevia palveluja koskevasta vuosittaisesta liikevaihdosta kolmelta viimeksi kuluneelta tilivuodelta, sekä taseet ja tuloslaskelmat tai muut tositteet,

— ilmoitus pysyvän tai väliaikaisen henkilöstön tai yhteistyökumppaneiden määrästä,

- kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana suoritettua käytettyjen tavaroiden kierrätystä, käyttöä ja/tai hyödyntämistä koskevat asiaankuuluvat viitteet ja tieto toimitetun palvelun luonteesta, palvelun toimittamisen päivämäärä ja julkinen tai yksityinen asiakas,
 - kuvaus käytössä olevista varastotiloista ja tavaroiden kuljetukseen ja noutoon käytettävistä välineistä,
 - jäljennös Euroopan yhteisön humanitaarisen avun toimiston kanssa tehdystä kumppanuutta koskevasta puitesopimuksesta tai hakijan ilmoitus sitoutumisestaan allekirjoittaa tällainen sopimus, mikäli hakija valitaan sopimusosapuoleksi, ennen sopimuksen vahvistavaa allekirjoittamista.
14. **Sopimuksen teon perusteet ja mikäli mahdollista niiden tärkeysjärjestys, silloin kun perusteita ei ole ilmoitettu tarjouspyynnössä:** Sopimus tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa seuraavien perusteiden nojalla: ehdotettujen palvelujen laatu tarjousasiakirjojen eri vaatimuksiin nähden, erityisesti lahjoitettujen tavaroiden noutamisen määräaika ja tavaroiden hyödyntämissuunnitelma.
15. **Lisätiedot:**
16. **Ennakkoilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä tai tieto siitä, että ennakkoilmoitusta ei ole julkaistu:** Ennakkoilmoitusta ei ole julkaistu, sillä tämä palveluluokka on mukana direktiivin N:o 92/50/ETY IB-liitteessä.
17. **Ilmoituksen lähettämispäivä:** 16. 7. 1996.
18. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 16. 7. 1996.
19. **Tieto siitä, onko sopimus GATT-sopimuksen alainen:** Ei.

Kulunvalvontajärjestelmä

Rajoitettu menettely

(96/C 216/17)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, puhelin-, telex- ja telekopionumero sekä sähköosoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Yhteinen tutkimuskeskus, Vertailumateriaalien ja -mittausten tutkimuslaitos (IRMM), hankintatoimisto, Retieseweg, B-2440 Geel.

Puh. (014) 57 12 11. Telex 33589 EURAT B. Telekopio (014) 58 42 73.
2. **Valittu sopimusmenettely:** Rajoitettu menettely, direktiivi 93/36.
 3. a) **Toimituspaikka:** Ks. kohta 1.
 - b) **Toimitettavien tuotteiden luonne:** Kulunvalvontajärjestelmän asennus ja huolto. Järjestelmään kuuluu keskushallintaosa, joka on liitetty noin 60 lukijaan kymmenessä eri rakennuksessa, ja 10 000 proximity-tyyppistä korttia.
 - c) **Tieto siitä, voivatko tarjoajat tehdä tarjouksia kyseisten toimitusten yhdestä osasta:** Tarjoajien on tehtävä tarjouksensa koko sopimuksesta.
4. **Tavaroiden toimituspäivä:** Ilmoitetaan myöhemmin.
5. **Tarvittaessa oikeusmuoto, joka vaaditaan sopimusosapuoleksi valittavalta tavarantoimittajien ryhmitymältä:** Ei sovelleta.
 6. a) **Osallistumishakemusten vastaanottamisen määräaika:** 19. 8. 1996.
 - b) **Osallistumishakemusten lähetysosoite:** Ks. kohta 1.
 - c) **Osallistumishakemusten laatimiskieli:** Jokin yhteisön virallisista kielistä.
7. **Tarjouspyyntöjen määräaika:** 30. 8. 1996.
8. **Tarvittaessa vaaditut vakuudet ja takuut:** Ilmoitetaan tarjousasiakirjoissa.
9. **Tavarantoimittajan omaa asemaa koskevat tiedot ja tavarantoimittajalta vaadittavan taloudellisen ja teknisen vähimmäiskapasiteetin arviointiin tarvittavat tiedot ja muodollisuudet:** Taloudellinen ja tekninen kapasiteetti arvioidaan seuraavien toimitettavien tuotteiden perusteella:

1. todistus kirjoittautumisesta kansalliseen ammattitai kaupparekisteriin,
2. kolmen viimeksi kuluneen tilivuoden taseet tai taseotteet,
3. ilmoitus kulunvalvontajärjestelmien asennusta ja huoltoa koskevasta liikevaihdosta ja käytetyn työvoiman määrästä yrityksen tai tavarantoimituksesta vastaavan tytäryhtiön osalta.

Tarjoajien on todistettava, että tämä sopimus muodostaa vähemmän kuin 20 % yrityksen kokonaisliikevaihdosta ja vähemmän kuin 50 % tavarantoimituksesta vastaavan tytäryhtiön liikevaihdosta.

Hakijoiden tekninen kapasiteetti arvioidaan seuraavalla tavalla:

- hakijoiden on osoitettava, että he ovat kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana asentaneet ja huoltaneet useita vastaavia kulunvalvontajärjestelmiä ydinlaitoksiin ja/tai muihin vastaaviin tiukkoja turvamääräyksiä soveltaviin laitoksiin,
- hakijoiden on noudatettava jäsenvaltion, johon hakija on sijoittautunut, ydinlaitoksissa työskentelyä koskevia voimassa olevia lakeja.

Hakijan on liitettävä mukaan seuraavat asiakirjat:

1. luettelo kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana kyseisellä alalla tehdyistä toimituksista.

10. **Sopimuksen teon perusteet:** Sopimus tehdään taloudellisesti ja teknisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa tarjousasiakirjojen ja seuraavien tekijöiden perusteella:

1. toimitettujen ja asennettujen laitteiden laatu,
2. huollon organisointi,
3. tarjoajan hintatarjous.

11. **Arvioitu tavarantoimittajien lukumäärä, joilta tullaan pyytämään tarjousta:** Noin kymmenen.

12. **Tarvittaessa vaihtoehtojen esittämiskielto:**

13. **Lisätiedot:** Tavarantoimituksen erityisluonne huomioidaan ottaen hakijoiden on käsiteltävä hanketta luottamuksellisesti.

14. **Ennakoilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisön virallisessa lehdessä tai tieto siitä, että ennakoilmoitusta ei ole julkaistu:**

15. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 15. 7. 1996.

16. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 15. 7. 1996.

17. **Tieto siitä, onko sopimus GATT-sopimuksen alainen:**

Kuukausittain ilmestyvä tiedotuslehti**Avoim menettely**

(96/C 216/18)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, sähköosoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Euroopan komissio, DG XIII - Televiestintä, tietotekniikan markkinat ja tutkimuksen hyödyntäminen, Eufo 1166, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg.

Puh. (vaihte): (352) 430 11, (suora numero): (352) 43 01-324 00. Sähköposti: richard.swetendam@lux.dg13.ccc.be. Telekopio (352) 43 01-331 90.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Tuottaa kuukausittain ilmestyvä tiedotuslehti tieto-oikeuden kehittymisestä julkaistavaksi oikeusasioita käsittelevillä sivuilla Euroopan komission PM Europe world wide web -palvelimessa "http://www.echo.lu".

CPC-nro: 88442.
3. **Toimituspaikka:** Ks. kohta 1.
4. a)

b) Ei sovelleta.

c) Oikeushenkilöiden on ilmoitettava palvelun suorittamisesta vastuussa olevan henkilökunnan nimet ja ammatillinen pätevyys.
5. Palvelun suorittajat eivät voi tehdä osatarjousta kyseisistä palveluista.
6. Ei sovelleta.
7. **Kesto-aika:** 12 kuukautta allekirjoittamisesta. Mahdollisuus jatkaa sopimusta kaksi kertaa 12 kuukauden ajaksi.
8. a) Euroopan komissio, DG XIII - Televiestintä, tietotekniikan markkinat ja tutkimuksen hyödyntäminen, Sopimusten hallinta XIII/E-1, Eufo 1267, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg, telekopio (352) 43 01-340 79.

b) Tarjousasiakirjoja ja niihin sisältyviä yksityiskohtaisia teknisiä erittelyjä voi pyytää 50 päivän kuluessa tämän ilmoituksen lähettämisestä (ks. kohta 18).

c) Asiakirjat ovat maksuttomat.
9. Tarjoukset voi jättää 70 päivän kuluessa tämän ilmoituksen lähettämisestä (ks. kohta 18) kohdan 8 osoitteeseen jollakin Euroopan unionin virallisella kielellä laadittuina.
10. **Tarjousten avaaminen:**
 - a) Jokaisen tarjoajan yksi edustaja voi olla läsnä tarjousten avaustilaisuudessa.
 - b) **Avaustilaisuuden päivämäärä, kellonaika ja paikka:** Ks. tarjouspyyntö.
11. Ei sovelleta.
12. **Maksu:** Ks. tarjousasiakirjat.
13. Ei sovelleta.
14. **Valintaperusteet:** Tarjoajien on osoitettava:
 - i) tieto-oikeuden ja käytettävissä olevien tietolähteiden tuntemus (toimitettava tiedot asiaankuuluvasta akateemisesta koulutuksesta ja käytännön kokemuksesta),
 - ii) kokemus artikkelien laatimisesta englannin kielellä (toimitettava esimerkkejä töistä tai viittauksia julkaistuihin artikkeleihin),
 - iii) kokemus HTML-kielen käytöstä World Wide Webissä tai Internetissä (toimitettava URL-tiedot tai kyseisten sivujen tulosteet),
 - iv) kyky johtaa vastaanalaisia hankkeita (toimitettava hankkeiden esimerkkejä - nimi, tehtävät, vastaanottaja).
15. Tarjoajan on pidettävä tarjouksensa voimassa kuusi kuukautta kohdassa 9 mainitusta ajankohdasta.
16. **Sopimuksentekoperusteet:**
 - a) laatu (painotusprosentti)
 - i) tiedotuslehden sisältöä koskevien vaatimusten ymmärtäminen (30 %),
 - ii) tiedotuslehden laatimistyöhön ehdotetun henkilökunnan pätevyys (oikeudellisen alan ja lehtialan pätevyys) (25 %).
 - iii) HTML-asiakirjojen käsittelytaidot (25 %).
 - iv) tuotantoprosessin hallinta (20 %);

- b) hinta.
17. Kaikkien tarjousten mukana on toimitettava vähintään neljän A4-sivun pituinen tuloste näytetiedotuslehdestä ja DOS-muodossa olevat 3.5":n levykkeet asiaankuuluvine HTML- ja grafiikkatiedostoineen (kolmena kappaleena). Näytelehti otetaan huomioon arvioitaessa kohtaa 16.
18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 16. 7. 1996.
19. **Vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 16. 7. 1996.
20. **Onko sopimus GATT-sopimuksen alainen:** Kyllä.

Phare — rautateiden nykyaikaistaminen

Euroopan yhteisöjen komission Puolan hallituksen nimissä julkaisema tarjouspyyntöilmoitus Phare-ohjelmasta rahoitettavasta hankkeesta

(96/C 216/19)

Hankkeen nimi

Rajanylityspaikkojen nykyaikaistamista koskeva Phare-ohjelma ZZ 9421-01-08

Tarjous nro Phare ZZ 9421-01-08/9/96

1. Osallistuminen

Osallistuminen on avoin samoin ehdoin kaikille Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden sekä Albanian, Bulgarian, Tshekin tasavallan, Viron, Unkarin, Latvian, Liettuan, Puolan, Romanian, Slovakian tasavallan ja Slovenian luonnollisille ja juridisille henkilöille.

2. Tarjoajien on täytettävä seuraavat vähimmäisvaatimukset:

- a) 3 000 000 ecun keskimääräinen liikevaihto kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana (suoritettuja ja käynnissä olevia töitä koskevan laskutuksen perusteella määriteltynä),
- b) kokemus kyseisen sopimuksen luonnetta ja monimutkaisuutta vastaavien vähintään kahden hankkeen tuloksellisesta hoitamisesta pääsopijaosapuolena viimeisen kolmen vuoden aikana.

3. Aihe

Zebrzydowicen rajajuna-aseman nykyaikaistaminen, johon sisältyy ainakin seuraavat työt: rajavartioston, tulli- ja rautatieviranomaisten yhteisen rakennuksen rakennustyöt ja tarvittavat sisäiset järjestelmät, 10 autotallin rakennustyöt, nykyisen asemarakennuksen muutostyöt, pysäköintialueen, jalkakäytävien ja piha-alueen

rakennustyöt sekä vaihteiden lämmitysjärjestelmien toimitus ja asennus.

4. Tarjouspyyntöasiakirjat

Täydelliset tarjousasiakirjat voi saada 26. 7. 1996 alkaen seuraavasta osoitteesta:

Polish State Railways - CBZiS PKP "Ferpol" room no 228, ul. Grójecka 17, PL-00973 Warszawa, puh. (48 22) 22 14 30, telekopio (48 22) 22 26 28,

maksamalla 500 ecun tai vastaavansuuruisen summan sekä mahdollisesti 70 ecua kuriiritoimituksen kuluja. Maksu on suoritettava käteisenä, sekkinä tai pankkisiirtona seuraavalle tilille: PKP CBZiS "Ferpol", tilinumero 400002-262806-2511-1, pankki BRE I O/Warszawa S.A. Maksua ei palauteta.

5. Tarjoustakaus

Jokaisen tarjouksen mukana on toimitettava 20 000 ecun tai vastaavansuuruisen summan arvoinen tarjoustakaus.

6. Tarjoukset

Tarjousten on oltava perillä viimeistään 11. 9. 1996 (12.00) paikallista aikaa seuraavassa osoitteessa:

Polish State Railways - CBZiB "Ferpol", ul. Grójecka 17, PL-00973 Warszawa.

Ne avataan julkisessa tilaisuudessa 11. 9. 1996 (12.30) paikallista aikaa yllä mainitussa osoitteessa.